

# EL ESPAÑOL.

JUNIO DE 1813.

*At trahere, atque moras tantis licet addere rebus.*



## SOBRE EL PODER ILIMITADO DE LAS CORTES.

EN el artículo que ha de seguir á éste en el presente Número, hallarán mis lectores una observación política, expresada en las siguientes palabras: "La doctrina de la soberanía del pueblo conduce á no tomar precauciones contra el poder; y por esto es perniciosa á la libertad."—Muchos habra en España, y sus Americas á quienes esta proposición parecera el mayor de los absurdos. Más, para convencerlos de lo contrario, si la pasión no les cierra los ojos, yo solo quiero que contemplen el rumbo que han tomado las cosas políticas en la Península.

Las Córtes declararon la soberanía del pueblo; y recibieron un aplauso casi universal por ello. Las Córtes despojaron á los reyes de España de sus facultades y privilegios mas esenciales; y su mesa se vio cubierta de enorabuenas por la constitucion que decretó el despojo. Las Córtes se constituyeron electoras de los que han de exercer una pequeñísima parte de las poquísimas facultades que dexaron al rey; y nadie vio en ello inconveniente. Las Córtes depusieron á una Regencia porque no les era bastante sumisa: formaron otra

Junio, 1813. — PARTE I.

2 E

bajo la tácita condicion de perfecta obediencia—y una multitud de voces y plúmas, aclamaron esta determinacion como el triunfo decisivo de la libertad de España. Mañana pueden elegir un poder executivo de entre sus mismos miembros, al otro dia decretar la continuation de este congreso por tiempo ilimitado; y la nacion se puede ver sometida á doscientos reyes nuevos, á quienes no podra destronar sin una revolucion peligrosa.—Entre tanto una gran parte de los Españoles se creen libres, porque todo se hace á nombre de la soberania del pueblo.

Asi es como un mero nombre transtorna todas las ideas, hasta que una fatal experiencia las vuelve á su antiguo rumbo, ya que no induzca á errores contrarios. Un rey es despota quando su autoridad no tiene límites; y un congreso es el prototipo de la libertad quanto mas arbitraria dexa á la suya.

Tiempo ha que estoy con la mas vehemente curiosidad por ver la determinacion que toman estas Córtes, quando llegue la epoca señalada para la reunion de las siguientes. ¿Se retirarán estos representantes á sus casas, á ser simples ciudadanos como lo prometieron con tanta modestia? Dexarán el poder en manos de los nuevos, sin mas sugestion que la que les imponga un juramento de formula? Entregarán su obra querida—la constitucion, á la buena fe de sus sucesores? Cerrarán los ojos á la suerte que pueda caberles con el nuevo gobierno, habiendose adquirido el odio de la clase numerosa, que llaman de *serviles*, á quienes han insultado mas que vencido?

Yo no propongo estas dudas, para hacer problematica la honradez politica de los miembros del congreso, aunque tan fragil en el comun de los hombres. Mi objeto es hacer ver que el gobierno actual de la nacion Española es esencialmente tan

arbitrario y despotico, como lo seria el de un monarca cuyos vasallos no tuviesen mas seguridad contra su arbitrio, que la que da la buena fe, sin temor de responsabilidad alguna. Tampoco intento con esto que el pueblo Español se disguste de su gobierno, ni dar armas á los que quisieran aniquilarlo para establecer el antiguo orden de cosas, sin modificacion alguna. Solo quisiera que tanto las Cortes como la parte sana de la nacion tratasen, los unos con el poder que gozan, los otros con el influxo de su opinion, de reducir la libertad del pueblo Español á un justo medio, en que se halle igualmente segura del despotismo de un principe, y de la tyrania de una faccion.

Este ultimo es el riesgo mas inminente de quantos la amenazan. Las leyes imprudentes que las Cortes sancionaron al principio, pueden arrastrarlas de uno en otro error hasta la tyrania mas descarada; como los pasos incautos de los hombres sin experiencia de mundo suelen llevarlos hasta los crímenes de que mas agenos estaban. Aun quando pudieramos suponerlos enteramente desnudos de miras personales; nada hay mas natural que el apego de los hombres á sus obras y establecimientos, en especial si los han sacado de la oscuridad, y constituido en un puesto eminente ya de poder, ó ya de consideracion y fama. Mas prescindamos tambien de esta debilidad, si merece tal nombre, y demos que los gefes del partido *liberal*, no hayan tenido otro estímulo, ni se hayan propuesto otro objeto, que el de dar á su patria libertad é independenciam. No puede imaginarse disposicion mas noble, ni grado de virtud pública mas sublime. Empero tal es el absurdo systema que las Cortes han establecido, que ni aun en la suposicion que he hecho estarian en menos riesgo de aniquilar la libertad de su patria, que el que yo concibo que existe en el dia. Los gefes del partido dominante

y sus adherentes de segundo orden, ven acercarse el día en que deben concluir su comision, si son fieles á sus promesas. La España está dividida en dos partidos, cuyo odio mutuo ha crecido á un alto grado. Los vencidos ahora, esperan con ansia la epoca de las futuras Córtes: los vencedores, por una razon natural las temen. Estos, para ganar la victoria sobre sus contrarios han abarcado todo el poder del estado en sus manos. Si lo entregan á las siguientes Córtes como ahora éstas lo exercen; nada puede impedirles que con él destruyan lo que con él se ha edificado. Estas y otras consideraciones ocurriran á los gefes de las presentes Córtes cada dia y cada hora. La imagen de la patria, y la libertad naciente por un lado: la del despotismo aristocratico y religioso por otra, estaran agitando sin cesar; y el amor propio les dira mas de una vez, en sus meditaciones, que nadie puede consolidar aquellos bienes, ni ahogar completamente estos males sino los establecedores de la constitucion Española: que todo medio que conduzca á mantenerlos en poder y autoridad, es un servicio hecho á la patria: y que una usnrpacion temporal que se dirija á salvarla, en vez de ser reprehensible, merecera el elogio de todos los patriotas ilustrados.

Asi probablemente estará seduciendolos el amor propio; y seria menester una virtud heroyca para que si se presentan medios de darle oídos, sin riesgo, dexen de ser escuchadas sus insinuaciones. Mas ¿qual seria el gran mal que podria resultar de que las Córtes presentes se continuasen en el mando por algun tiempo mas de el señalado como ya lo hicieron despues de haber sancionado la constitucion?—Supongamos que en vez de resultar males, semejante usnrpacion solo produxese bienes:—siempre probaria la existencia de una semilla funesta al bien y libertad de España:—probaria que el poder del estado se halla de tal manera rennido



en las Córtes, que una faccion puede disponer de él á su arbitrio, sin que haya otra cosa que la fuerza que pueda contenerlo. ¿Puede haber prueba mas evidente de que la constitucion actual del gobierno de España es sumamente defectuosa?

Si nada mas que una insurreccion pudiéra estorbar á estas Córtes el prorogar su mando por tiempo indeterminado; nada sino la fuerza abierta puede impedir á las siguientes el que destruyan quanto han hecho estas, y establezcan el systema mas opuesto á sus principios. Por lo que hace á derechos en abstracto, tantos mas tendran aquellas que estas, quanto mas regulares y libres han sido las elecciones de los futuros representantes de la nacion. ¿Mas qual es el tribunal en que se han de examinar semejantes derechos? El verdadero modo de estorbar el abuso de la soberania, es poner cuerpos ó individuos poderosos que la exerzan por separado: es poner quien resista la precipitacion en las decisiones del cuerpo legislativo, sin que sea necesario recurrir á la rebelion para deshacer leyes ya sancionadas; páso el mas peligroso, el mas finesto que dan los pueblos, porque destruye en su raiz la subordinacion y respeto á las leyes, que es el principio de todos los bienes de las sociedades politicas.

Las Córtes Españolas pueden sancionar una ley de la mayor transcendencia, en un quarto de hora. En el dia no hay rey que detenga la sancion, y las Córtes no han querido dar á nadie esta facultad, en ausencia del monarca: como si el concederle este privilegio fuera un favor arrancado, por la necesidad, y no una ley esencial á la seguridad y bien del estado. Yo preguntaria á las Córtes ¿si el veto real es una precaucion necesaria contra la arbitrariedad y precipitacion en que puede incurrir el cuerpo legislativo; ó si lo miran como un estorbo inevitable, un mal necesario que han tenido que

sufrir, porque era preciso dexar alguna sombra de poder al rey, y porque ellas no temian que durante su representacion hubiese quien lo exerciera. Esto es lo que parece que las Córtes responden practicamente; porque á no ser asi, no hubieran privado á España de este freno saludable en la formacion, no de una ley sola y aislada, sino de códigos enteros que han hecho, y estan preparando con una precipitacion muy poco conveniente á la importancia de la obra.—¡Y estos legisladores tan infinitamente absolutos son los que establecen que sus sucesores no puedan alterar ni una de sus leyes hasta pasados ocho años, y esto no sin mil formalidades y precauciones! ¡Y esperan ser obedecidos, sin duda por el exemplo que dexan, de moderacion, y de respeto á las leyes anteriores!

Si la constitucion Española se hubiera hecho con la imparcialidad que convenia á tan grande obra, no habria que temer tanto de la arbitrariedad de los cuerpos legislativos que succediesen al presente, aun quando no existiese el Poder Real, ni quien lo representára como sucede en el dia. Pero las mas de las leyes que han sancionado las Córtes, antes tienen el carácter de sentencias contra ciertas clases de ciudadanos, que de reglas saludables fundadas en el interes comun del pueblo Español como él es, y no considerado en abstracto como si fuese una coleccion de hombres caidos de las nubes, sin leyes, ni costumbres anteriores. De aqui es que en España hay un grandisimo número de ciudadanos que se creen no solo despojados, sino insultados por las leyes que se han hecho. Si da la casualidad (como es muy facil) de que en las Córtes futuras haya una mayoria de personas resentidas por los precipitados decretos de las presentes; nada podra impedir otra multitud de leyes que probablemente seran tan imprudentes y precipitadas como los decretos de que hablo, aunque por un término

contrario. Si la mayoría es de la misma opinion que la presente, las clases desafectas que ahora callan y sufren con la esperanza de las nuevas Córtes, aumentarán las dificultades del gobierno con su resistencia sorda y su disgusto, y combinado todo con el perpétuo riesgo del influxo Frances, nadie sabe quales seran las consecuencias.

Reunamos en un punto solo, los peligros internos que amenazan á España en esta materia, para que se pueda juzgar con mas acierto la eficacia del remedio que propongo. Todos se pueden reducir á esta proposicion: *España esta pendiente del arbitrio, capricho, y despotismo de la mayoría de sus Córtes, sin ningun Poder establecido que modere la precipitacion, ó contenga la injusticia, en que puede incurrir todo cuerpo que decreta á mayoría de votos, sin formas que hagan dificultosa la intriga, y den lugar á la reflexion.*

Esta proposicion, que á mi parecer es evidente mas que la luz del dia, indica, con la misma evidencia, su natural remedio: y es que las Cortes dividan el poder de que se han apoderado. El mejor medio de hacerlo seria, formar otra camara legislativa compuesta de los represantes de la grandeza y el clero. Llamados de este modo á la participacion del poder politico que han gozado desde los tiempos mas remotos, por la constitucion *Española*, no se mirarian como cuerpos ofendidos en el presente estado de cosas. Sus opiniones é intereses modificados y equilibrados con las inclinaciones democráticas de la sala de representantes del pueblo, contendrian ese impetu con que las Córtes actuales van haciendo de España la república mas sin freno que se ha imaginado en el mundo: detendria los pasos inconsiderados que han puesto á la nacion en una anarquia disfrazada que mina secretamente todas sus fuerzas, y la tiene sin la accion y energia que naturalmente le corresponde. La España no

solo consta de *liberales*, como quieren llamarlos; nombre baxo el qual se oculta mucha ambicion, mucha envidia y mucha ligereza. Hay clases numerosas y dignas de la mayor consideracion, que deben entrar á la parte en los intereses nacionales, con sus ideas é inclinaciones, sean estas como fueren. De la mezcla y modificacion de *liberales* y *serviles* debe resultar el orden de cosas que unicamente puede convenir á España. En el estado actual, no es la nacion Española quien decide sobre su constitucion, y su modo de existencia politica; es un partido que quiere fundar una constitucion á su modo, á despecho de otro, que si llega á tener poder hará lo mismo respecto del que ahora domina. Los triunfos que se ganan de este modo no producen mas que division y desorden. Mas vale caminar de acuerdo hácia el bien en una direccion media que haga moverse á la nacion entera; que no correr de frente atropellando y pisando á la mitad de ella.

Aun quando el clero y la grandeza de España, estuviesen compuestos sin excepcion de hombres absolutamente preocupados, deberian en toda justicia ser admitidos al puesto que les concedian las leyes de su patria, las leyes en que han nacido, las leyes que los caracterizan como Españoles. Pero el temor de que si formasen una cámara del cuerpo legislativo, se opondrian constantemente á toda reforma util, es injusto é infundado sobremanera. Gran numero de estos individuos se han manifestado, en donde han tenido ocasion, amigos de las nuevas leyes: si hubieran tenido un teatro digno en que ser oídos; el amor de la gloria pública, y el recelo de ser notados con el odioso caracter de opresores del pueblo, los hubiera hecho sus campeones mas decididos. Ahora abatidos, y tildados por clases; ni tienen gloria á que aspirar por su generosidad y desprendimiento personal, ni ver-



guenza que temer por una adhesion verdaderamente *servil* á las preocupaciones de sus respectivos cuerpos. Si en las elecciones para algunas de las Córtes futuras llegan estos individuos injuriados á tener la mayoría, como es preciso que alguna vez suceda; el resentimiento puede hacer mas mal en un año, que todas las preocupaciones de España reunidas en una camara, gozando parte del poder legislativo por un siglo entero.

### CARACTER DE JUAN JACOBO ROUSSEAU.

SACADO DEL

*Tableau de la Littérature Française pendant le dix-huitième Siècle.*

Si entre los escritores ilustres del siglo diez y ocho hay uno que haya tenido un influxo particular, y que no se haya sugetado á seguir el movimiento comun, Rousseau es, sin duda, el que obtuvo este honor. Formado en la desgracia y la soledad, alimentado de largas meditaciones y sin sabores secretos, él es el que entre todos los literatos sus contemporaneos, se presenta con un caracter decidido y nativo. En tanto que los demas recibian toda la influencia de la sociedad, participaban de las costumbres y opiniones que estaban esparcidas en el público, y se esforzaban á complacerlo conformandose con su espiritu; Rousseau sentia todos estos efectos de un modo muy diverso. La accion de todas estas fuerzas morales obraba en él como un peso que lo oprimia, sin poder arrastrarlo. Su talento, en medio de estas circunstancias contraxo cierta individualidad, y por consiguiente un caracter de profundidad, y persuasion no comun. Esto es lo que acrecentó su gloria, y la hizo mas lisongera. Los otros lograron agradar;

Rousseau produjo entusiasmo: y lo que mas honra igualmente al escritor que á sus admiradores, es que semejante efecto es debido en parte á ciertas opiniones mas nobles, y á un language mas lleno de fuerza, de entusiasmo y de emocion. La filosofia en la boca de Rousseau volvio á encontrar las armas de que la querian despojar en aquella época: —la eloquencia y los afectos.

Pero es fuerza confesar que esta filosofia encerraba mil semillas peligrosas:— acaso fue mas dañosa que la de los demas escritores. Sin familia, sin amigos, sin patria, errante de pays en pays, de condicion en condicion, oprimido por todo el conjunto de un mundo en que era contado por nada, Rousseau concibio un espiritu de rebeldia, y un orgullo secreto que llegaron á exaltarse hasta el delirio. La vanidad de los otros escritores era toda exterior; la suya, que por largo tiempo, no habia recibido ninguna satisfaccion que viniese de afuera, se refugio á lo mas profundo de su alma para minar su felicidad, y no dexarle un momento de reposo. Nada podia satisfacerlo: sin benevolencia para los demas hombres, nada de quanto venia de ellos podia calmarlo: su alma era del temple de aquellas que á veces son capaces de indignarse de ser hombres, porque la naturaleza los trata como á los otros, debiendoles en su opinion propia mas que á todos ellos. Quanto existe en la sociedad lastíma á semejantes personas: á nada saben someterse, ni aun á la fuerza inevitable de las cosas. La necesidad no solo los aflige, sino los humilla.

Semejante disposicion fue la fuente de los talentos de Rousseau, de sus opiniones y de sus defectos. El haber vivido como un extraño en medio de la sociedad, y aun del genero humano, es lo que hizo que sintiendo con entusiasmo el amor de la virtud y de la justicia, y aspirando á excitar este amor en los demas, minase lo que sirve de basa á la virtud.

y justicia—es decir el sentimiento íntimo del deber. Este es, á nuestro entender, el vicio de su filosofía. Aislado en medio del mundo, jamas sintio los deberes mas que como una cadena. Una experiencia constante le habia hecho ver que su propio impulso lo sacaba siempre fuera de la esfera que le estaba asignada: y el infeliz no via que el deber, lexos de poner grillos á los afectos del hombre, es por el contrario la unica regla que puede dirigirlos.

Igual es la suerte de esta y de todas las demas prerogativas con que la naturaleza dotó al hombre. Para poder vivir en sociedad sacrifica una porcion de ellas, con tal que se le aseguren las otras. Derecho tenia el hombre á la posesion de la tierra toda; mas cada uno podia disputarle el exercicio de este derecho: contentose pues con una pequenísima parte, satisfecho de que nadie vendria á inquietarle en ella. Del mismo modo sus afectos podian abrazar quantos objetos existen en la naturaleza; mas de este modo vagarian sin tener donde fixarse. La sociedad dando al hombre lazos de familia, y de patria, dandole costumbres y leyes, coarcta sus afectos; mas tambien los protege, y prepara quanto los rodea de modo que puedan tomar un libre vuelo. Contenidos en los límites de lo justo y lo honesto, á nadie injurian, y nadie dábe chocar con ellos. Mas por una consecuencia necesaria, qualquiera que intenta dirigir sus afectos fuera de la esfera que les está señalada por la sociedad, tendra que sufrir de parte de esta tanto mas quanto esté mas bien organizada. La sociedad atormenta sin cesar á los que interrumpen el orden general, y les hace sentir de mil modos que han roto el equilibrio establecido. Entonces es quando se oye el clamor de estos perturbadores, contra los deberes que impone la sociedad. Acusanla de ahogar los afectos naturales, sin advertir que los

deberes no son otra cosa que los afectos permitidos, y consagrados.

Por lo que hace á Rousseau, jamas probó placer alguno en el cumplimiento de un deber; jamas pudo su alma ardiente y sensible hallar en ellos ocupacion ó empleo. Habíase hallado siempre en una posicion falsa, á que no venian bien sus afectos; y esto le hizo atribuir sus desgracias á las instituciones humanas. Sin duda que en el fondo de su corazon les echaba tambien la culpa de sus propios defectos, fomentando de este modo un sentimiento de encono y enemistad contra una sociedad, en que su caracter y circunstancias le habian impedido tomar un lugar conveniente.

Rousseau quiso dirigir el hombre á la virtud, no por respeto á sus deberes, sino por un impetu libre y apasionado; quiso que siguiese su senda con orgullo é independencian.—Semejante camino es mal seguro, y hay pocos á quienes no extravie. La vida de Rousseau es el exemplo mas convincente. Toda ella está llena de errores y de faltas; no obstante que nadie ha profesado la virtud con mas calor y entusiasmo. Desde que un hombre se niega á seguir las reglas prescritas, en vano se inflama su imaginacion con el zelo de quanto es noble y honesto—semejante hombre no es virtuoso. Es caracter peculiar de las epocas civilizadas el producir estos caracteres que se apacientan de ilusiones, y aislandose de todas las circunstancias reales, viven en los afectos mas sublimes. Su cabeza está constantemente exaltada: el amor de lo bueno es en ellos una pasion vehemente; su imaginacion no ve mas que pureza, su corazon no conoce al mal. No obstante, por no querer seguir el camino trillado, no miran al deber como cosa sagrada, y se precipitan de un error en otro sin percibirlo. Como sienten en sí los movimientos mas



virtuosos con una fuerza extremada; jamas pueden imaginarse culpables. Pareceles que los afectos tienen mas realidad que las acciones. Rousseau, en medio de su vida impura, se creia el mas virtuoso de los hombres; y queria presentarse ante el tribunal de Dios con sus escritos en la mano, pensando que en sus paginas se hallaria una completa satisfaccion de todas sus faltas.

Esta disposicion influye sensiblemente sobre el caracter del talento. El hombre cuya vida va de acuerdo con sus sentimientos, los expresa sencillamente y sin esfuerzo; por elevadas que sean sus palabras, siempre hay en ellas algo real y positivo que penetra y arrebat. No asi el que posee la virtud en su imaginacion, solamente: éste se exalta mas que el verdadero virtuoso, se embriaga con sus propias palabras, y se apega á ellas tanto mas quanto siente que son su solo haber: hay verdad en sus expresiones, porque expresa sus sentimientos como son en sí; su alma misma es quien descubre su emocion á la nuestra: nos persuade, nos conmueve; pero, no obstante, siempre se trasluce una contradiccion, que sin saber como, nos choca. Jamas nos entregamos con entera confianza á su discurso: verdadero será; pero no es sencillo. Faltale este caracter del Genio, que es la fuente inagotable de su hermosura. Rousseau es, en este punto muy inferior á Bossuet.

Tal fue el colorido general de todos los escritos de Rousseau; pero es menester mostrar cómo está aplicado á cada uno de ellos.

La Novela, que en tiempos antiguos habia sido una sencilla narracion de hechos, y en el de Luis XIV añadió á sus adornos la pintura de los afectos; tomó un caracter muy diverso baxo la pluma de Rousseau. Los hechos vinieron á ser la parte menor del quadro, y su principal objeto fue copiar los movimientos del alma: no los simples movi-

mientos, efectos inmediatos de las circunstancias, que forman el caracter, y son el principio de la conducta; sino la acción interior del alma sobre sí misma, quando en alas de las pasiones y la imaginación se remonta lexos de las cosas reales y positivas. Rousseau puso á sus personajes en la escena ideal en que él se complacia en vivir. De este modo aproximó la Novela al caracter de la poesia dramática sublime. No busquemos en la Nueva Heloisa la pintura de los hombres como se nos presentan en el mundo: Rousseau no quiso representarlos de este modo. Rara vez se atreven los hombres á descubrir el secreto de su alma á los ojos de otros, á no ser que los arrebate un movimiento apasionado é involuntario. Por lo comun, yo no se que especie de pudor, y un cierto temor de no ser entendidos, los induce á echar un velo á estos movimientos secretos, y á amortiguar sus impresiones. Mil agitaciones, mil combates pasan en el corazon sin producir ningun efecto exterior, sin rebosar en una sola palabra. Esta parte de nuestra vida interior es la que Rousseau supo pintar. Las cartas de Julia no contienen lo que se suele expresar en el mundo; sino lo que cada qual ha sentido sin decirlo.

Este modo de mirar y describir al corazon humano es la fuente de los defectos de esta obra. El mayor de ellos es la uniformidad de un estilo siempre empleado en pintar impresiones exaltadas, y en contarlas menudamente. No hay un momento de descanso; jamas se encuentra un renglon de palabras sencillas que restituyan al lector á la naturaleza comun. Richardson, aunque menos eloquente que Rousseau, acaso entendio mejor el caracter de la novela: los sentimientos elevados que introduce, estan puestos en un conjunto de circunstancias reales, como acontecen en la vida, adonde el alma no se descubre toda entera sino quando es

forzada á ello por algun caso extraordinario. Este rumbo es mas conforme á la naturaleza. Tambien es mas moral, porque representa á la virtud no sobre un teatro mas elevado que la vida comun, sino al nivel del suelo en que vivimos, y susceptible de una aplicacion habitual, y diaria.

Notemos tambien que para dar á su heroina aquel language profundo y apasionado; aquel conocimiento de las impresiones que recibe, aquel tino en conocer su fuerza, aquella inquietud sobre su resultado; fue preciso que le quitase todo el encanto del pudor, de la ignorancia de si misma, y del descuido involuntario; privandola de este modo, de la mitad de las gracias de su sexo.

Otro defecto de la obra es la necia pretension de hacerla un curso de moral. Ademas del objeto general que Rousseau dio á su novela, no quiso perder en ella una ocasion de dogmatizar. No hay circunstancia de la vida que no tenga su regla en la Heloisa; y sin que entremos á examinar en sí mismo el systema de su moral, es facil de ver que la mania de filosofar debio con frecuencia dar un aire de pedanteria al novelista. Rousseau mismo nota este defecto—mejor hubiera hecho en quitarlo.

No se puede censurar de esto mismo al Emilio, que esencialmente es una obra didactica; y baxo cuyo concepto debe ser examinada. Claro estaba que si Rousseau habia de educar, no querria enseñar á su pupilo para la sociedad; sino contra ella. Partio, pues, de este principio, y por consiguiente debio formar una obra impracticable, quando no dañosa. En efecto, quando se ha formado á un hombre de modo que esté en oposicion con sus semejantes, y luego se le coloca en medio de ellos; quanto á estos sirve de norma otro tanto debe chocarle y repugnarle. Se le ha enseñado á no seguir otras reglas que las que el se ha formado; mas nada hay

en el mundo que contribuya á mantenerlo en el cumplimiento de ellas, no obstante que él mismo se las ha prescrito. Su interes, su orgullo, y sus habitos de independencian se las haran romper, sin que el exemplo general pueda volverlo á ellas: sera culpable y desgraciado, al paso, que no hallando compasion, ni benevolencia, volverá los ojos al filosofo que lo educó, y se hallará enteramente conforme á sus preceptos.

Otro defecto tiene la obra; y es poner al alumno en un conjunto de circunstancias facticias, dispuestas de modo que produzcan un efecto calculado de antemano. Este metodo de jugar á la comedia con los niños, para enseñarles como se han de conducir en la vida, en que todo es real y verdadero, fue adoptado por el gran número de escritores sobre educacion, que dio á luz el fin de este siglo. Todos han querido engañar al alumno, disfrazar quanto se presenta á sus ojos, dirigir su voluntad en lugar de obtener su obediencia, conducirle á la virtud por caminos cubiertos de flores, y á las ciencias por medio de entretenimientos. Todo el empeño ha sido enmascar el labio del vaso, en lugar de enseñar al niño, que el licor es amargo, pero que es indispensable beberlo. No se debe tener con los niños una indulgencia que la naturaleza no usa con los hombres. Debesele hablar francamente: porque no es tan facil engañarlo como se cree; y al punto que conozca el fraude todo el trabajo es perdido.

Otra reflexion ocurre contra semejantes systemas, y es que no son applicables á la educacion pública: por consiguiente son inútiles. No seria dificil probar que la educacion pública es esencialmente la mejor; pero aun quando no fuese asi, claro está que es indispensable al mayor número. No ha de estar una generacion entera empleada en educar á la naciente, para que luego ésta se emplee en lo mismo



con la que ha de venir: esto seria cultivar sin fin, y nunca coger el fruto.

El ver á Rousseau plantear la educacion en escenas arregladas, muestra quan poco habia observado la edad temprana: los errores en que cae acerca del rumbo progresivo de las ideas y sentimientos de los niños, son groseros. Mas ¿no era justo que un padre como Rousseau conociese mal á la infancia? Es preciso desconocer del todo las primeras nociones de educacion práctica para querer que un niño haga de nuevo todo el trabajo de la civilizacion, é invente quanto debe aprender, desde las ciencias hasta las virtudes.

Una cosa hay en el Emilio que no ha sido bastante notada, y es que Rousseau fundó toda su moral en el interes personal, de un modo mas decidido que Helvetius. No era de extrañar esto en un hombre desnudo de benevolencia para sus semejantes; pero lo es, sí, el que habiendose valido de toda la metafisica del siglo xviii para sacar ésta consecuencia, usase con la eloquencia mas noble en la profesion de fe, la filosofia Cartesiana, que es la unica que podia llevarlo directamente á la creencia religiosa. Sorprende el verlo elevarse de repente, con un vuelo sublime hasta el conocimiento de Dios, y luego partir de alli para desechas las religiones positivas y los cultos. Pero semejante giro es conforme á toda la filosofia de Rousseau. La idea de la divinidad, y un sentimiento vago de gratitud y respeto hácia ella, en una palabra, lo que se llama religion natural, está muy en los límites de la imaginacion. Un hombre puede estar constantemente lleno de estas nobles ideas sin que se echen de ver en sus acciones. El culto religioso, es la aplicacion positiva de estos sentimientos: este agente intermedio es el que los hace utiles: él solo es quien puede darles cuerpo

*Junio, 1813.*—PARTE I.

2 F

y realidad, y hacerlos norma eficaz de la conducta. Al examinar á Rousseau se ve la analogia que hay entre una religion sin culto, y una virtud sin práctica.

Entre todas las obras de Rousseau las que mas imperio han tenido sobre la opinion, son, acaso, sus escritos politicos. Su carrera literaria empezo por un ataque contra la civilizacion. Sea, como se ha dicho, que solo por travesura de ingenio defendiese, al principio, las opiniones que despues abrazó con ardor: sea que su talento no hubiese adquirido aun toda su fuerza; su primer ensayo no es mas que una declamacion ingeniosa en que los pensamientos, aunque expresados con cierto calor, no tienen mucha profundidad.

En el discurso sobre la desigualdad, emprendio la historia de la sociedad é inquirio el porque y el cómo se habian reunido los hombres, y qué es lo que debia resultar de esta reunion. Su oposicion al orden actual de las cosas le hizo hablar con acritud y ardor contra los frutos de la sociedad humana. La propiedad, la distincion de clases, los deberes mutuos, la obligacion del trabajo corporal, y aun del mental, fueron objetos de sus invectivas. Subiendo siempre á buscar una epoca en que el hombre no tuviera que temer semejantes males, recorrio todos los grados de civilizacion, dandose de frente, sin cesar, con los principios que causan en los hombres la inclinacion y aun la necesidad de vivir reunidos. En su despecho, estuvo á pique de suponer que el hombre habria vivido en algun tiempo en estado de bruto; pero, nunca se atrevio á proferir este absurdo, ni jamas miró al hombre como á un mero animal perfeccionado. Asi es que su discurso no tiene resultado ninguno, ni concluye en nada: es solo el desahogo de un filosofo que aborrece á la sociedad, y que no

puede negar que es necesaria; pero esto mismo le da una tendencia dañosa, porque inspira aversion y odio á todo orden social, sea qual fuere.

En el Contrato Social, buscó los principios de los gobiernos y las leyes, en la naturaleza misma del hombre y de la sociedad. Montesquieu habia dicho: "Jamás he oido hablar de derecho público sin que empiezen por inquirir detenidamente qual es el origen de las sociedades; cosa que me parece ridícula. Si los hombres no las formáran, si se separáran, y huyeran unos de otros; seria justo inquirir la razon de esto, y averiguar, porqué se mantenian separados: mas todos ellos nacen enlazados unos con otros. Un hijo nace al lado de su padre, y á su lado continúa: he aqui la sociedad, y la causa de la sociedad." Asi es que Montesquieu en el *Espíritu de las Leyes* solo se ocupa en la averiguacion de cómo, en la sociedades existentes, las leyes positivas pueden depender de la forma de gobierno, de las costumbres del pueblo, de las circunstancias físicas del pays, y de los acontecimientos historicos. Rousseau, dexando á un lado estas consideraciones, quiso mostrar los principios en virtud de los quales se habian reunido los hombres, el fin que se proponian por esta reunion, y los mejores medios de obtener este objeto, independientemente de todo caso particular.

Procediendo de el principio de que la sociedad subsiste por un consentimiento general de sus miembros, quiso averiguar baxo qué condiciones debieron los hombres celebrar este contrato, y qué medios tenian de hacerlo cumplir. Semejante trabajo, como lo notó Montesquieu, es evidentemente ocioso é inutil. Claro está que la sociedad existe por el consentimiento de sus miembros. Este consentimiento ú contrato, es el principio racional de su existencia; pero el contrato es y ha sido siempre tácito, y por consiguiente no tiene realidad.

A este modo se dice en geometria que un solido se engendra por el movimiento de una superficie. La definicion es verdadera, y representa exactamente la idea de un solido regular; mas no tiene relacion alguna con las condiciones materiales de la existencia del tal solido. Este será un caracter distintivo, suponiendo que el solido existe; mas no puede ser el principio que lo hace existir. Lo mismo sucede con la sociedad: en abstracto, es el resultado del consentimiento de todos sus miembros; pero en realidad proviene de que muchas personas vinieron á un pays, se establecieron, tuvieron hijos y propiedades, un gobierno, y costumbres comunes. Si se les quiere dar un buen regimen politico, es preciso partir de estos datos positivos. Ningun geometra intentará crear un solido por el movimiento de una superficie. La naturaleza de este genero de verdades es bien conocida; mas no es difícil hacer creer á los pueblos que el contrato social puede concluirse ó renovarse, y causar con esta idea la ruina de los imperios.

Rousseau se vio envuelto en notables errores por haber querido dar, de este modo, una apariencia real á sus abstracciones. Despues de haber supuesto la posibilidad del contrato, despues de haber pintado á los hombres reuniendose para celebrarlo; no halló inconveniente alguno en que cada qual abdicase, por él, todos sus derechos individuales en favor de la sociedad, reservandose el de recobrarlos quando la sociedad no le acomodase. De aqui nacio el principio de la soberania del pueblo. Rousseau no vio que de este modo daba á la tyrania el arma mas poderosa. En efecto, el gobierno que exerce esta soberania, no es un ser abstracto. Por su esencia debe ser el representante de la sociedad, y baxo este título nada debiera hacer que no fuese en favor de ella. Pero en la realidad el tal gobierno, no es otra cosa que uno ó muchos hombres,



animados de intereses personales, agitados de pasiones y sugetos á errores. La sociedad lo reviste del poder soberano, y el representante lo emplea en quebrantar el contrato, sin que la voluntad de la mayoria baste, las mas veces, para romperlo. El soberano visible, armado de la fuerza que le está confiada puede tener, por largo tiempo, á esta voluntad ociosa y casi muda. De este modo la doctrina de la soberania del pueblo conduce á no tomar precauciones contra el poder, y por esto es perniciosa á la libertad.

Si hubieramos de renunciar al plan de fundar las ideas politicas sobre los derechos y exigencias que las leyes positivas y las costumbres han dado á los pueblos, y substituirles un fundamento abstracto; el systema de Hobbes seria sin duda preferible al de Rousseau. Suponiendo que los gobiernos no tienen mas derecho que la fuerza; la defensa y aun el ataque serian cosas legitimas. Cada qual podria tratar de ser el mas fuerte, y ver si preferia ó no, su quietud á su interes. De este espiritu podian resultar variâs situaciones. El soberano abusa atrevidamente de su fuerza sin temor de que la resistencia lo despoje de ella: y he aqui el despotismo. Los ciudadanos pueden sacrificar su tranquilidad á la defensa ó aumento de sus privilegios: aqui tenemos el desorden y las revoluciones. Enfin el soberano puede ser contenido en su ambicion por el temor de herir demasiado y sublevar los intereses personales: los ciudadanos, por otro lado, pueden hacerse un cálculo semejante. Este armisticio de los dos partidos que hallan sus ventajas en estar á la vista, sin pelear; constituiria á los estados libres y felices. Por lo comun se hallan undulando entre esta perfeccion y un desorden completo. Tal es, con corta diferencia, el espiritu de los antiguos gobiernos Europeos, que se ha conservado en Inglaterra. Entre la masa

del pueblo y los soberanos, existian cuerpos de los ciudadanos que tenian mas privilegios que defender, y mas medios de resistencia; y estos eran con quienes la soberania tenia que debatir sus intereses. Estos cuerpos eran como centinelas destinados á proteger la libertad pública. En Francia, la autoridad Real, por fuerza ó con maña, logró, poco á poco, vencer á esta guardia avanzada de la nacion. Esta victoria causó su ruina porque, en seguida, tuvo que venir á las manos con el grueso del ejército, y fue completamente derrotada.

Por lo demas, Rousseau solo erró á causa del deseo bastante natural de dar á su systema una apariencia de claridad, y una forma semejante á la de las ciencias exactas, que en el aquel tiempo iban haciendose el modelo de todas las otras. La aplicacion práctica le hubiera hecho conocer los vicios de su metodo. Esto aparece claro en su libro sobre Polonia, en que lexos de recaer en sus abstracciones, se empeña en buscar medios de establecer un buen gobierno, fundado sobre el caracter de aquel pueblo, y sus antiguas leyes: en una palabra, sobre todas sus circunstancias reales, que, á la verdad, conocia bien mal.

Poco diremos de las demas obras de Rousseau. En todas ellas se notará lo que hemos dicho sobre su caracter, su moral, su religion y su politica. Sus libros de controversia literaria, á excepcion del Discurso sobre los Espectáculos que es el mas hermoso de sus escritos; muestran, ademas, un orgullo irritable, que en su colera no conoce modales ni decoro. A pesar de su afectacion filosofica, los autores del siglo diez y ocho descubren en general una vanidad muy exaltada, en sus querellas literarias. Su arte polémica no conocia mas miramiento ni dignidad que las ridiculas rencillas de los pedantes. Unos mezclaron en sus disputas la mas amarga hiel, y otros las injurias mas groseras.

Algo mas diremos de sus confesiones. Seguramente es fenómeno bien raro el hombre que se propone ganar el aprecio y aun la admiracion de la posteridad, manifestandole el pormenor de una vida que nada tiene de grande, que no presenta ni una accion sublime; y que, por el contrario, está llena de pequeñezas ignobles y de faltas imperdonables. Pero hay aun una cosa mas extraña, y es el buen exito y logro de semejante empresa: — el haber hecho creer que era virtuoso contando cómo no lo era. Esto prueba evidentemente quanto puede sobre el corazon del hombre la pintura de una impresion viva y real: quán fuerte *sympatia* excita en él; y cómo al momento, se forman relaciones tan íntimas entre el que habla y el que escucha, que bien pronto siente el uno lo que el otro ha sentido. Lo cierto es que nadie ha sabido descubrir el interior de su alma mejor que Rousseau. ¿Hay alguien que no se haya sentido conmovido y encantado al leer la pintura animada de aquellas vagas ideas, de aquellas esperanzas siempre engañadas y siempre renacientes, de aquellos placeres de imaginacion, de aquellos sueños de virtud y felicidad sin cesar desmentidos y sin cesar renovados, de aquellas tormentas que agitan lo mas profundo del corazon, en fin, de la historia completa de un alma soñadora y solitaria? Despues de habernos transportado, por la magia de la verdad, á su propia situacion, Rousseau nos hace tomar parte en todos en sus pensamientos, y por decirlo asi, en sus acciones. Caemos con él en sus errores por un impulso irresistible: nos llenamos de su necio orgullo, y no vemos otra cosa que ultrages é injusticia: aborrecemos á todos los hombres, y nos creemos superiores á ellos. Pero si reflexionamos con mas atencion, veremos que este hombre, que nos arrastra consigo, vivio una vida llena de egoismo: que todo lo refirió á sí propio: que los placeres que

buscó siempre tuvieron algo de solitarios y exclusivos: que jamas sacrificó su interes, sino á su orgullo: que vivio envidioso de quanto no obtenia, aun quando él mismo hubiese rehusado obtenerlo: que hásta sus afectos tenian cierto caracter de egoismo, y que quando amó fue por su propia satisfaccion y no por la persona amada. Al cabo, viene uno á arrepentirse de haberse hecho la injusticia de no creerse mejor que tal hombre: al fin, se entienden todas sus faltas; mas no se le perdonan; porque se aprende á no confundir las explicaciones con las disculpas.

## LITERATURA ESPAÑOLA.

[Extractos del Ensayo Historico de Martinez Marina.]

(Continuado de la pagina 363.)

Tres clases de enlace matrimonial reconocidas por las leyes antiguas de España: Clerigos legitimamente casados en Aragon hasta mediados del siglo x, sin excluir los Presbiteros: Barraganas: Leyes contra la barragania, &c. Honestidad, recogimiento, y trages de las mugeres.

“Acaso dirán algunos: nuestro antiguo gobierno fué demasiado indulgente respecto de ciertos excesos que chocan inmediatamente con la unidad del matrimonio: toleró, y aun en cierta manera autorizó la poligamia, permitió á los jóvenes solteros y casados, y lo que es mas á los ministros del santuario, el escandaloso comercio con las barraganas, extendiendo el favor de sus leyes al fruto de tan injustos y reprobados enlaces. ¿No es este un borron de nuestra antigua jurisprudencia? política detestable y muestra de la barbarie, ignorancia y corrupcion de aquellos siglos? Seria necesario un prolixo discurso, si tuviera que contestar á esas preguntas ó hacer la defensa de las antiguas costumbres de Castilla: la sencilla narracion y exposicion de los hechos, usos y opiniones será su mejor apología.”

“Segun fuero y costumbre antigua de España, podemos



distinguir tres clases de enlaces de varon y muger autorizados ó tolerados por la ley: primero, el matrimonio celebrado con todas las solemnidades de derecho y consagrado por la religion: segundo, el matrimonio que llaman á *yuras*\*, y era á mi juicio un casamiento legítimo, pero oculto, clandestino, y por decirlo así, un matrimonio de conciencia, y no se distinguía del primero sino en la falta de solemnidad y publicidad: tercero, *union ó enlace de soltero, ora fuese clérigo ó lego*, con soltera, á que llamaban barragana para distinguirla de la muger de *bendiciones* ó muger *velada*, ó de la muger á *yuras*. La barragana no era un enlace vago, indeterminado y arbitrario; se fundaba en un contrato de amistad y compañía, cuyas principales condiciones eran la permanencia y fidelidad, segun se expresa en esta ley del fuero de Zamora: ‘Home que hobier fillo ó filla de barragana, se los per lengua † non heredar, non sean heredados, nen os tragan á derecho. Et se fur barragana que coma con él á una escudiella é á una mesa, é casa contovier con ella, é non hobier mulier á benecion; los fillos sean heredados, é en quanto ganaren en todo hayan sua meatade; é esto sea con afronta de V

\* “Consta del fuero de Cáceres, que el matrimonio á *yuras* era un contrato juramentado, que inducia perpetuidad y las mismas obligaciones que el matrimonio solenne. ‘Todo home que su mulier de bendiciones ó de *yuras* lexare, ó ella á él, vaya al obispo ó á quien tuviere sus veces, et el obispo mande á los alcaldes que lo aprieten que torne el varon á la mugier é la mugier al marido; et si non acotaren, ó non apretaren fasta que se ayuntén en uno, sean perjurados, et el pariente qui la mugier amparar, ó en casa la toviere, peche x maravedís al marido quantas noches allá trashochar.’ Y en otra parte: ‘Quien mugier velada ó de *yuras* en mano de clérigo ejecerit extra domum, et postea voluerit eam accipere, det illi boda et arras, así como de primero et accipiat eam: et si illa dimisserit filium suum, sit desheredata.’ En el tit. cclxxvi de los fueros de Burgos se contiene una fazaña, por donde consta que el matrimonio á *yuras* era un contrato oculto y juramentado: ‘Esto es por fazaña que demandaba una muger á don Pero de san Martin, que era jurado casado con ella. E viniéron ante el obispo, é hobo ella de dar pesquisas, et en las pesquisas habia un home quel decian Joan de Forniello, é dixo delante del obispo, que él fuera delante de santa Maria de Bretonera á do la jurara don Pero de sanct Martin.’”

† “Se los per lengua non heredar quiere decir, si no los declarase herederos con la debida solemnidad.”

homes bonos á suso. E barragana que un anno non estodier con so sennor, ye foir con suas vestèduras é con so haber, todo lo torne á so sennor, é si un anno complir haya suas vestèduras\*.' Y en el de Plasencia: 'La barragana si probada fuere fiel á su sennor, é buena, herede la meatad que amos en uno ganaren en muebles é en raiz.' "

"La generalidad con que los fueros hablan de las barraganas, así de los clérigos como de los legos, y aun de los casados, y sus disposiciones políticas y leyes civiles acerca de la conservacion, subsistencia y derechos de hijos y madres, prueba quan universal era la costumbre: y si bien por algunos fueros estaba prohibido † á los legítimamente casados tener barraganas en público, esta prohibición no se extendia á las de los solteros, á los quales no era indecente ni indecoroso contraer y conservar descubiertamente semejante género de amistades. Los legisladores dexáron de castigar el desórden por precaver mayores males, toleráron esa licencia consultando al bien público, y teniendo presentes las ventajas de la poblacion: y esto fué lo que movió á don Alonso VII á publicar la siguiente ley en su fuero de Oreja: *Si quis cum qualibet muliere non juncta, excepta conjugata, vel sanguinis sui proxima, vel per violentiam raptá, fugerit ad Aureliam ut ibi unus ex populatōribus fiat, sit securus: et qui dominus Aurelie fuerit illum recipere non timeat.* Los fueros consideraban las barraganas de los legos como unas mugeres de segundo órden, y les otorgaban casi los mismos favores que á las legítimas ‡."

---

\* "Lo mismo se convence por la carta que llaman de Avila, publicada por los editores del Fuero Viejo en una nota á la ley i, tit. v, lib. v: 'Conoscida cosa sea á quantos vieren é oyeren la carta de mancebía é compañería, que yo . . . pongo tal pleyto con vosco donna Elvira Gonzalvez, manceba en cabello, que vos recibo por manceba é compañera á pan, é mesa é cuchiello por todos los dias que lo visquiere.' La nota que Alvar Gomez de Castro puso á esta carta contiene una interpretacion falsa y violenta de dicho tratado de compañía; error en que incurrió por haber querido acomodar las antiguas costumbres á las de su tiempo."

† "Fuero de Baeza: 'El baron que mugier hobiere en Baeza ó en otras tierras, y barragana tobiere paladinamente, sean ambos ligados y fostigados.' Se tomó de la xxxvii, cap. xi del fuero de Cuenca."

‡ "Como se da á entender en el fuero de Cuenca, ley xxx, cap. x: *Si maritus decesserit non habens filios, et uxorem prægnan-*

“Como en los primitivos siglos de la restauración de esta monarquía escasean tanto los monumentos históricos, no es fácil averiguar si ya entónces acostumbraban los clérigos tener mugeres en público, y caso que las tuviesen si eran legítimas ó concubinas, ó si la costumbre y las leyes les permitian el matrimonio. No he visto instrumento alguno de los archivos de los reynos de Castilla y de Leon que pudiera ilustrarnos sobre este punto; pero siendo muy probable que acá se observasen las costumbres que prevalecian en Aragon, donde se sabe que los clérigos, presbíteros y sacerdotes tenían sus mugeres, por lo ménos mediado el siglo décimo, hay lugar de discurrir lo mismo respecto de los de Castilla\*. El eruditísimo señor Abad y Lasierra, cita á este propósito dos escrituras antiquísimas, una del monasterio de la O, en que el obispo de Roda Odesindo, visitando en el año 957 las iglesias consagradas por él mismo, halló que habia muerto su amigo el presbítero Blanderico sin dexar hijo, ni presbítero, ni disponer de ellas, y que las cuidaba su muger. Otra del archivo de san Victorian †, en que se dice que habiendo muerto en Plasencia Baron presbítero y su muger Adulina, dexaban su iglesia al monasterio de Obarra. Es mucho mas notable lo que se lee en el antiguo ritual de Roda ‡ despues de estable-

---

*tem, vel concubinam reliquerit, ipsa teneat sub chirographo omnes res defuncti, et etiam dei fidejussores, quod eas custodiat indemnes. Et si infra novem menses peperit, custodiat eas ad opus filii; et interim illa vivat de ipsa substantia.* Y el fuero de Baeza, despues de haber tratado de las exênciones que gozaban las mugeres en órden á responder por las deudas de sus maridos enfermos ó ausentes, añade: ‘Todas las cosas que son juzgadas y establecidas de la mugier del debdor, sea establecido y juzgado de los fijos y de la barragana que la debda del debdor mantoviene.’”

\* “Se sabe quanto influyéron los usos y costumbres de Aragon y Navarra en los de Castilla, y la gran semejanza que hubo entre las leyes antiguas de esos estados. Lo que pudo provenir de la celebridad de los fueros de Jaca, cuya legislacion sirvió de norma á la de estos reynos en la edad media. Don Alonso el Batallador en el año 1187 confirmó los fueros y costumbres de Jaca, alegando para ello la siguiente razon, que es muy notable: ‘Porque los castellanos, navarros y otros solian ir á Jaca para instruirse en ellos, y trasladarlos á su pais.’ Arch. de la casa de ayuntamiento de Jaca, lib. de la cadena, fol. 9 al 13.”

† “*Alacena del abadiato, caj. x, legaj. ii, n. ix.*”

‡ “*Ritual de Roda, escrito en letra gótica y en el siglo xi,*

cerse la obligacion de guardar el sigilo sacramental: *Nemo enim hoc scire debet consilium nisi soli presbyteri: non frater, non amicus, non mater, non soror, non uxor. Quia quidam, sicut audivimus, amicis suis vel uxori suae manifestavit peccata eorum qui occulte eis confessi sunt: sed vae illis sacerdotibus qui talia agunt: regnum Dei non possidebunt.*"

"En el siglo xiii, señaladamente desde el año 1228 en que se celebró el famoso concilio de Valladolid por el legado cardenal de Sabina con asistencia de los prelados de Castilla y de Leon, se armáron los legisladores contra el comun desórden, é hicieron los mayores esfuerzos para exterminar el concubinato y barraganías, particularmente del clero, que era lo que mas se afeaba: fulmináron contra los delinquentes, y tambien contra sus hijos las mas terribles penas\*, excomuniones, infamia, desheredamiento é incapacidad de aspirar á los oficios públicos. No fuéron muy felices las consecuencias de tan loables disposiciones, ni respondió de pronto el efecto deseado á los conatos y esfuerzos de los legisladores, pues continuó el desórden casi con la misma publicidad y generali-

segun dictamen del señor Abad y Lasierra, que le reconoció y copió, cuya copia para en la real academia de la Historia."

\* "En el citado concilio de Valladolid se estableció con arreglo á la disciplina del concilio general lateranense 'que denuncien por descomulgadas todas las barraganas públicas de los dichos clérigos et beneficiados: et se morieren, que las entierren en la sepultura de las bestias . . . . Item establecemos que despues que el obispo así sopier la verdat, que prive aquellos concubinarios públicos para siempre de los beneficios que hobieren, así como es mandado et establecido en el concilio general. Item establecemos et mandamos que los fijos de los clérigos que despues de este concilio nasçieren de las barraganas, que no puedan heredar los bienes de sus padres.' Y en el sínodo de Leon del año 1267 tit. *De concubinis*: 'Establecemos que todas las mancebas que públicamente son de los clérigos, se morieren, non sean soterradas; et los clérigos que las soterrasen, ó hi fueren, sean suspensos de oficio et de beneficio; et los legos que hi fueren á seiénte sean descomulgados. Et non canten horas en la egleſia, en cuyo cimiterio fur soterrada, fasta que sea echada dende. Que los clérigos, se des aquí en adelante tobieren barraganas públicas, et fijos hobieren dellas, que lles non puedan facer donacion, nen lles dejar rem en la vida nen en la muerte á tales barraganas nen á tales fijos.' Se publicáron estos instrumentos, *Exp. Sagr.* tom. xxxvi, pág. 216 y 229. Veanse las leyes xliii y xliiv, tit. vi, part. i."



dad que ántes, segun parece de las providencias tomadas á este propósito en varios ordenamientos de cortes de los siglos xiii, xiv, y xv. Es muy notable la representacion que los diputados del reyno hicieron al rey don Pedro en las cortes de Valladolid\* sobre la insolencia, luxo, vicios y excesos de las barraganas de los clérigos: decian 'que en muchas cibdades é villas é logares del mio señorío que hay muchas barraganas de clérigos, así publicas, como ascondidas é encobiertas que andan muy sueltamente é sin regla, trayendo paños de grandes contías con adobos de oro é de plata en tal manera, que con ufania é soberbia que traen, non catan reverencia nin honra á las dueñas honradas é mugeres casadas: por lo qual conceten muchas vegadas peleas é contiendas, é dan ocasion á las otras mugeres por casar de facer maldad contra los establecimientos de la santa iglesia . . . . . é pidiéronme merced que ordenase é mandase á las barraganas de los clérigos traigan paños viados de Ypre sin adobo ninguno, porque sean conocidas é apartadas de las dueñas honradas é casadas.' "

"Continuaban los excesos aun reynando don Juan I, y la nacion congregada en las cortes de Soria † pidió á este soberano tuviese é bien restablecer la ley que prohibia á los clérigos poder instituir á sus hijos por herederos, y anular todos los privilegios y cartas otorgadas en esta razon, representando: 'Que en algunas cibdades é villas é logares del nuestro regno han cartas é privilegios que los fijos de los clérigos que hobiern en sus barraganas que hereden sus bienes é de otros qualesquier sus parientes, así como si fuesen de legítimo matrimonio: et por esta razon que dan ocasion para que otras buenas mugeres así viudas como virgenes sean sus barraganas é hayan de facer pecado. Et que desto viene muy grand deservicio á Dios é á nos, é muy grand escándalo é dapno á los pueblos do esto acaesce.' El rey conformándose con tan justa peticion, acordó: 'Que los tales fijos de clérigos que non hayan nin hereden los bienes de los dichos sus parientes, nin de otros parientes, nin hayan qualquier manda ó donacion ó vendida que les sea fecha agora nin de aquí adelante: é que qualesquier privilegios é cartas que tengan ganadas ó ganaren de aquí adelante . . . . que non valan.' "

"La constancia y celo de nuestros prelados y de los magistrados civiles logró al cabo variar la opinion pública y desterr-

\* "Petic. xxiv de las cortes de Valladolid del año 1351."

† "Petic. viii de las cortes de Soria del año 1380."

rar el concubinato: gran beneficio de la sociedad, si como arrancáron aquella semilla de corrupcion, por desgracia no hubieran visto nacer otra todavía mas funesta y pestilencial: porque desde luego comenzó la prostitucion á crecer y extender sus ramas prodigiosamente, cada ciudad populosa á alimentar en su seno lo que ántes se miraba con horror, mancebias abominables \*, hospederías, casas públicas de comercio infame y barraganas que en nada se diferenciaban de las mugeres públicas. Los gobiernos modernos de la Europa tuvieron por necesario tolerarlas en beneficio comun de los pueblos, y para poner á cubierto de todo insulto la honestidad de las doncellas y el honor conyugal. Con todo eso seria esta una cuestion digna de exámen, y acaso mas útil que curiosa: ¿Si la opinion y política de nuestros mayores se acerca mas que la de los modernos á las leyes del órden moral, á los principios de la naturaleza, ó es mas ventajosa á la sociedad, á los progresos de la poblacion y á la multiplicacion de la especie? ó de otra manera: ¿Cuál es mayor mal en la sociedad, el concubinato ó la prostitucion? No es de mi instituto resolver este problema, y solamente diré, que contra la prostitucion militan los feos y abominables desórdenes que de tan ponzoñosa fuente dimanán; los cuales son bien conocidos, y apenas se podrian nombrar sin faltar al decoro y honestidad: mas á favor de la barraganía segun uso y costumbre antigua

---

\* “ En tiempo de don Alonso el Sabio ya se conocian en Castilla y se toleraban las casas de prostitucion; bien que aun se conservaba alguna idea del horror que los antiguos tuvieron á este comercio. ‘Otros fijos hi ha, que son llamados en latin *manzeres* . . . . que quiere tanto decir como pecado infernal; ea los que son llamados *manzeres* nascen de las mugeres que están en la puteria et danse á todos quantos á ellas vienen’ dice el Sabio rey ley i, tít xv, part iv. Y en la ley i, tít. xxii, part. vii: ‘Son cinco maneras de alcabuets: la primera de bellacos malos, que guardan las putas que estan públicamente en la puteria, tomando su parte de lo que ellas ganan.’ Tambien se multiplicaron entónces otro género de barraganas, desconocidas en lo antiguo con este nombre, y que propriamente eran mugeres públicas, de las quales hace mencion el rey don Alonso en la citada ley. ‘Otra manera hi ha de fijos que son llamados en latin *spurií*, que quiere tanto decir como los que nascen de las mugeres que tienen algunos por barraganas de fuera de sus casas, et son ellas atales, que se dan á otros homes sin aquellos que las tienen por amigas, et por ende non saben quien es su padre del que nasce de tal muger.’ ”

de España, está la unidad \*, la sanidad, la fecundidad, filiación conocida y segura educación de los hijos.”

“ Para precaver la divisiones, disturbios, y guerras intestinas de las familias y conservar en los matrimonios la union y la concordia, sin la qual apenas resta esperanza de felicidad, ni de fecundidad, procuráron nuestros legisladores reglar los derechos respectivos de hijos tan diferentes en condicion, y adheridos al derecho civil de los godos †, excluyéron de la sucesion en los bienes paternos á los hijos habidos fuera de legitimo matrimonio, siempre que existiesen herederos forzosos, á saber hijos de bendicion, nietos ó viznietos. ‘ Todo home, dice la ley del fuero de Sepúlveda, que hobiere á heredar, así herede: el mas cercano pariente herede et que sea en derecho así como la ley manda, é que non sea fecho en barragana, fuera ende si fuere fecho fijo por concejo é placiendo á los parientes que habrien de heredar al padre ó á la madre onde viene el heredamiento ‡.’ Esta regla general tuvo varias excepciones en Castilla, porque á los hijos de soltero y de soltera nacidos ántes que su padre hubiese otros de bendicion ó de muger legítima, podía el padre en su vida ó por testamento

---

\* “ El rey Sabio indicó estas ventajas en la introduccion al tit. xiv, part. iv: ‘ Barraganas defendió santa egleſia que non tengan ningunt cristiano, porque viven con ellas en pecado mortal. Pero los antiguos que feciéron las leyes, consintieron que algunos las pudiesen haber sin pena temporal, porque tobiéron que era menos mal de haber una que muchas, et porque los fijos que nascieren dellas fuésen mas ciertos.’ Y en la ley xi de este titulo: ‘ Ningunt home non puede haber muchas barraganas; ca, segun las leyes mandan, aquella es llamada barrágana que es una sola.’ ”

† “ En el año 1083 se ventiló un ruidoso pleyto en presencia del rey don Alonso VI, para cuya conclusion definitiva los jueces nombrados tuvieron que acudir al Libro Juzgo, y arreglaron su juicio á la ley que citan de esta manera: *Sicut scriptum est in Libro Judico in titulo per leges gothicas, ubi dicit: Nam si filii ex concubina nati fuerint, nullam partem habeant in hereditate patris sui, nisi pater eorum vel filii legitimi ipsius patris, vel libera noverca, vel etiam progenies supradicti patris, quidquid eis per cartulam concessionis, seu per veridicos testes dederint, possideant illud in perpetuum*, como consta de instrumento publicado en la *Esp. Sagr.* tom. xxxviii, apénd. xx. Esta ley no se halla en el código gótico segun lo tenemos impreso; y parece que no ha llegado completo á nuestras manos.”

‡ “ Fuero de Sepúlveda tit lxi.”

darles la quarta parte de sus bienes, como lo expresó la ley del fuero de Soria.\* Por fuero de Logroño podia el hijo de barragana entrar á particion con los hijos legítimos, caso que su padre no le hubiese adjudicado ántes alguna porcion determinada de sus bienes †, lo que se practicó dentro y aun fuera de Castilla, y se observaba todavía esta costumbre en el siglo xiv, como consta de una ley del fuero de Ayala ‡. Pero los hijos de barragana á falta de descendientes legítimos hasta el quarto grado, tenían derecho de suceder en los bienes paternos del mismo modo que los hijos de bendicion, con tal que los padres los conociesen por hijos con la solemnidad prescrita por las leyes. ‘Si el fijo, dice la ley del fuero de Soria, que fuere fecho de soltero é soltera, los parientes non lo quisieren

---

\* “ ‘ Si home soltero con muger soltera ficiere fijos, é otros fijos de bendicion non hobiere, esos sean herederos, el padre conociéndolos por fijos, é poniéndolos padrinos é madrinas rogados é combidados al bautismo. Et si despues hobiere fijos de bendicion, los primeros non sean herederos; mas el padre púedelos dar la quarta parte de sus bienes en su vida, ó en su testamento lo que por bien toviere.’ Ley cccxxviii en mi copia.”

† “ Fueros de Burgos tit. clxviii: ‘ De los fijos que non son lindos como heredan. Este es fuero de Logroño, que si fijo ó fija de barragana, si el padre le hobiere dado algo de mueble ó de heredit de cinco florines arriba, con los otros fijos de velada non debe partir. Et si non hobiere levado algo, et se puede facer fijo como es derecho, debe levar toda su suerte entera.’ La ley ii, tit. vi, lib. v del Fuero Viejo, que se halla tambien en los fueros de Burgos, y es una fazaña tomada del título xviii del ordenamiento de las cortes de Nájera, contiene una sentencia arbitraría muy desconcertada y contraria al fuero de Castilla.”

‡ “ Don Fernando Perez de Ayala, señor de Ayala, que le dió fuero á mediado del siglo xiv, dice en la ley xlix: ‘ Otrosi todo home que ficiere fijos sin casar, sean heredados en los bienes del padre; é aunque haya otros fijos de muger de bendicion, que paria con ellos á cabezas, salvo si el padre lo apartare con cosa cierta; é salvo ende que casaría que ganare caballero ó dueña, é toda la herencia sin fijos ó nietos, ó dende ayuso que torne al tronco.’ En la ley lxxxvi indica una costumbre desconocida en lo antiguo, é introducida por los compiladores de las Partidas: ‘ Maguer el fijo que non es de bendicion non debe heredar, segun dice la ley; pero si el rey le quisiere facer merced, púedelo facer legítimo, ó que sea heredero tambien como si fuere de bendicion: que así como el papa puede legitimar para haver órdenes ó beneficio, así puede el rey para heredar é para las otras cosas temporales.’ ”



conocer por le toller el herencia : él firmando con dos de sus padrinos, que aquel cuyos bienes el demanda lo conoció en su vida por fijo, é que fuéron rogados é combidados de su padre por padrinos quel fuesen á cristianar á aquel por su fijo, que sus bienes demanda, quel vala é sea heredero non habiendo otros fijos ó nietos de bendicion, segun sobredicho es. Et si los padrinos fueren atales que sean homes buenos é de creer, que aquel cuyos bienes él demanda lo conoció por su fijo, quel vala\*.”

“ Como los clérigos eran siempre respetados en las villas y pueblos, en los quales hacian vecindad, tenian casa y familia, y gozaban por fuero de los derechos y exenciones comunes á los miembros de las municipalidades : la ley para proveer á su subsistencia, al decoro de sus personas, á la perpetuidad de sus familias y á facilitar que pudiesen cumplir las cargas concejiles de pechar moneda, facendera y fonsadera á que estaban obligados por fuero, fixó el derecho de suceder en sus bienes dentro de la parentela, pero prefiriendo exclusivamente los hijos de barragana si la tuviesen. Siendo costumbre de mantenerlas públicamente, y no pudiendo los clérigos aspirar

---

\* “ Esta legislacion se halla establecida en otros muchos fueros, como en el de Alcalá: ‘ Todo filio mal fecho non herede. ¿ E como es mal fecho? Sil ficiere el padre su mulier habiendo á bendicion en otra muger. E si antes le ficiere que haya muger velada, é despues hubiere muger velada, é ficiere filios in ela; é so padre le ficiere filio en concejo ó in haz de cabelleros que foren in fonsado, herede; ó rogare compadres. E si esto non ficiere, non herede.’ Y en el de la villa de Fuentes: ‘ Todo home de Fuentes que hobiere muger velada, é fijo ficiere en otra, aquel fijo non herede; é si non hobiere muger, é fijo ficiere en muger que non haya marido, é buscasse padrinos, é lo ficiere fijo en concejo, ó lo conosciere por fijo á su fin, ó en hueste, ó en haz de caballeros, éste herede.’ Y en el fuero de Burgos tit. cxlii: ‘ Et en Cerezo heredara fijo barragana é fijo de abat, probándose por fijos como es derecho en Cerezo.’ El fuero de Cáceres expresó brevemente la fórmula con que se debía hacer aquella pública declaracion: ‘ Todo home que quisier facer fijo ó fija, faganlos exido de misa matinal in die dominico, ó sabato dictas vesperas enna collatione onde fueren vicinos; é otórguenlo por concejo die dominico, et prest; et si ita non fecerint, non prestet, et los aldeanos similiter.’ Este derecho pudo derivarse de la ley gótica ii, tit. v, lib. iii, por lo qual estableció Requesvindo que los hijos habidos de enlaces incestuosos, fornicarios ó sacrílegos, pudiesen heredar en defecto de hijos legítimos.”

Junio, 1813.—PARTE I.

2 G

al matrimonio, sus hijos habidos en aquellas no podían confundirse con otros, y las leyes no teniendo necesidad de conciliar contrarios y opuestos derechos, omitieron las formalidades y condiciones expresadas con relacion á los hijos naturales de los legos. Así que podían los clérigos instituir á sus hijos por herederos en todos sus bienes, y en falta de éstos á sus parientes \*, y muriendo abintestato sucedían sus hijos, y despues los parientes, guardándose siempre el orden general establecido por las leyes. Aunque pudiera citar en comprobacion de este punto muchas autoridades y leyes †, nos ceñiremos á dos tanto mas notables quanto establecidas por prelados eclesiásticos de la mayor recomendacion y del mas alto carácter: tales son las de los fueros de Alcalá y villa de Fuentes. Dice la ley del primero: ‘Todo clérigo que fuere de Alcalá ó de so término quando pasare, los fijos si los hobiere, ó sos parientes hereden lo suyo.’ Y la del segundo: ‘Todo clérigo que fuere de Fuentes ó de su término quando finire, fijos si los hobiere hereden lo suyo: é si fijos non hobiere, herédendo los parientes mas cercanos de qual parte viniere la raiz.’ Esta legislacion se observó en Castilla hasta que en el siglo xiii las leyes de Partida la derogaron ‡, autorizando

---

\* “Fuero de Soria: ‘Clérigo nin lego non pueda en vida nin en muerte facer su heredero á judío, nin á moro, nin á herege, nin á home que non sea cristiano, maguer non hayau fijos ó nietos, ó dende ayuso; é si alguno lo ficiere, non vala, e hereden todo lo suyo aquellos á los que perteneciére de heredar.’”

† “Fuero de Molina: ‘Clérigo que hobiere fijos, hereden; é si fijos non hobiere, hereden sus parientes. Et si el clérigo hobiere fijo ó nieto en su casa, que pueda ir en apellido, vaya; é si non fuere, peche su calonna. Y el de Plasencia: Otorgo que el fijo herede la buena del padre é de la madre, así de mueble como de raiz. Este fuero otorgo á los legos, é á los clérigos, é á todos natos fijos que nueve dias vivieren.’”

‡ “Aunque por la nueva legislacion de los siglos xiii y xiv se reputaron los hijos de los clérigos inhábiles para suceder en los bienes de sus padres, con todo eso don Alonso el Sabio tuvo por conveniente conceder á varios cuerpos eclesiásticos que los hijos y descendientes de los clérigos pudiesen heredarlos. A 19 de junio de la era 1300 otorgó privilegio á todos los clérigos del obispado de Salamanca. ‘Que puedan facer herederos á todos sus fijos é á todas sus fijas é á todos sus nietos é á todas sus nietas, et den en ayuso todos quantos dellos descendieren por la liña derecha en todos sus bienes, así muebles como raices, despues de sus dias.’ A pesar del rigor de las leyes conservaban sus barra-

las decretales y resoluciones canónicas publicadas en esta razón."

"Así lograron nuestros mayores exterminar de la sociedad la incontinencia, la disolución y el libertinage, vicios que tanto pugnan con la prosperidad de las familias, y con la fecundidad de los matrimonios; y hacer que se mirase por la personas de uno y otro sexó como punto de honor la fidelidad conyugal, la modestia y la decencia. Las doncellas ó mancebas, como entónces decian, se dexaban ver muy poco de los hombres: el retiro, puerto de la honestidad, era su virtud característica; y su oficio desempeñar con celo las labores domésticas: de aquí es que en algunas leyes, señaladamente en las del fuero de Burgos la doncella se llamaba muger ó *manceba escosa*, esto es *absconsa*, escondida y retirada, costumbre de tan profundas raíces que aun se conservaba en tiempo del arcepreste de Hita, como él mismo dice."

*Copla 68.*

Era dueña en todo, é de dueñas señora:  
Non podia estar solo con ella una hora:  
Mucho de homén se guardan allí do ella mora.  
Mas mucho que non guardan los jodíos la Tora.

*Copla 655.*

Estar sola con vos solo esto yo non lo faría,  
Non debe la muger estar sola en tal compañía:  
Nace dende mala fama, mi deshounra sería:  
Ante testigos que nos veyan fablar vos he algun día.

"Aunque vestian con profusion, las galas eran honestas; desconocian los ridículos adornos de la cabeza, y el cabello tendido con magestad y con gracia era su atavío, y al mismo tiempo un signo de integridad y estado de soltera, por lo qual en todos los cuerpos legales se reconocen y nombran las no casadas con el dictado de mancebas en cabello. Pero las casadas traían el cabello recogido baxo de una toca, la qual

---

ganas públicamente, como se convence por los muchos acuerdos tomados en cortes sobre este asunto; y el clero no tenia por cosa vergonzosa acudir descubiertamente al tribunal del rey en solicitud de sus antiguos derechos y los de sus hijos; y se sabe que los eclesiásticos del arciprestazgo de Roa hiciéron un recurso á don Alonso el Sabio pidiéndole tuviese á bien legitimar sus hijos, y declararlos capaces de heredar, como lo hizo por privilegio despachado en Burgos en el año 1270, publicado en el tomo iii de la historia de Osma,"

cubria con cierta magestad y no ménos decoro la cabeza y cuello, adorno y trage general á todas las casadas\*, aun de la mas alta clase, y que las distinguia de las vírgenes† y doncellas. Las leyes autorizaban estas costumbres y las hacian respetables, inspirando en las personas de uno y otro sexó ideas caballerescas de honor y de grandeza. Era grave delito tocar con violencia en el cabello de la muger‡, así como en la

\* “ Por esto la ley lxxi del ordenamiento de las cortes de Náxera, en que se trata del forzador de muger casada, dice que ‘ á la primera villa que llegare debe echar las tocas en tierra, é rastrarse, é dar apellido, diciendo: fulan me forzó.’ Se halla copiada, aunque con algunas erratas, en el Fuero Viejo, ley iii, tit. ii, lib. ii. D. Alonso el Sabio, ley iv, tit. xiv, part. ii supone que las reynas usaban de este trage, ‘ porque podrie ser que alguna cobigera orgullosa, queriendo facer maldat con alguno, que vestirie los paños, et pornie las tocas de la señora por pa-rescer mejor, et los que la viesen sospecharian que era ella misma.’ El M. Florez en sus Memorias de las reynas católicas, tom. i, pág. 41 asegura que los trages de ellas, segun se representan en monumentos antiguos, son notables por la singular honestidad que representan, sin escotes, ni aun brazos descubiertos. Las mas usan de tocas, como persevera hasta hoy en algunas provincias.”

† “ Las barraganas y mugeres públicas para que se las reputase por casadas usaban de las tocas; lo que dió motivo á que don Alonso XI en el ordenamiento de Sevilla del año 1337 mandase en la ley xxxvi que las mugeres públicas que andan al mundo . . . . que trayan las tocas azafranadas, porque sean conocidas.’ Esto es porque no se las confundiese con las mugeres honradas; ley que se trasladó á las ordenanzas de Sevilla, titulo *De las mugeres barraganas y deshonestas*, pág. 63 b. edicion del año 1632. En la pet. ix de las cortes de Soria del año 1380 se representó al rey ‘ que las mancebas de los clérigos que andan adovadas como las mugeres casadas, é que fuese la nuestra merced de mandar que trayan sennal las tales mancebas, porque sean conocidas entre las casadas. . . . . A esto respondemos que nos tenemos por bien é es nuestra merced, por escusar que las buenas mugeres non hayan voluntad de facer pecado con los dichos clérigos, que todas las mancebas de los clérigos de nuestros regnos que trayan agora é de aquí adelante cada una dellas por sennal un prendedero de panno bermejo, tan ancho como los tres dedos, é que los trayan encima de las tocaduras públicamente.’ ”

‡ “ Fuero de Plasencia, tit. *Del que forzare muger*, ley vi: ‘ Todo home que por cabellos á mugier tomare, peche diez ma-



barba larga \* del hombre, que se reputaba en ellos por cosa galana y muy linda, y parece que era una de las señales exteriores por la que se distinguían los legos de los clérigos, á los quales les estaba prohibido dexarse crecer las barbas; y así estableció el concilio de Coyanza en el título tercero que los clérigos se afeitasen, *barbas radant*; y el de Leon del año de 1267 'que los clérigos non tragan ni las barbas longas, maguera que sean mancebos.' "

ravedís si firmar pudiere.' Y el de Baeza: 'Todo aquel que á mugier prisiere por los cabellos, peche x morabitanos.' Ley repetida con corta variacion en casi todos los fueros municipales.

\* " Son muy varias y raras las penas con que antiguamente se escarmentaba este delito: *Si aliquis vir vel mulier, dice la ley del fuero de Miranda, pro sua lezania acceperit virum uxoratum per capillos vel per barbam . . . . reddat pramium pro medio homicidio; et si non potuerit redimere, jaceat in carcere triginta diebus, es postea sit fustigatus ab una parte villæ usque ad aliam; la qual está tomada del de Logroño. El de Palencia dice: Qui messaverit aliquem in barba vel in capite, pectet tot solidos quot polgadas habuerit de messato. Y el fuero de Alcalá: 'Varon qui prisiere ad otro á la barba, peche quatro morabitanos, et meta la suya ad emienda; et si barba non hobiere, táylene una polgada in carne in sua barba.'* Y el de Baeza: 'Todo aquel que home esquirare peche x morabitanos, y aun dele comer en su casa cuemo á él mismo fasta que la barba ó los cabellos sean equados.' Se reputaba por grave é ignominiosa la pena de mesar á alguno la barba por yerro ó delito que hubiese cometido; pena que impone la rara ley del fuero de Cáceres en el siguiente caso: 'Todo caballero ó peon que quando odiere el apellido non se fuere trotando ó corriendo de la villa, tambien como de la aldea, al caballero corten el rabo al caballo, y al peon mésenle la barba.' Por estas leyes se vendrá en conocimiento de algunas de nuestras costumbres caballerescas, y se comprehenderá el sentido de las siguientes coplas del poema del Cid.

Copla 3295.

Que habedes vos, conde, por retraer la mi barba?  
Ca de quando nasco, á delicio fue criada:  
Ca non me priso á ella fijo de mugier nada:  
Nimbla mesó fijo de moro nin de cristiano,  
Como yo á vos conde en el castiello de Cabra.

Copla 3300.

Quando pris á Cabra é á vos por la barba,  
Non hi hobo rapaz que non mesó su pulgada.  
La que yo mesé aun no es equada. Véase la copla 2840."

## BOSQUEJO

*de la Campaña de Bonaparte en Rusia.*

Pocos hechos presenta la historia, de mas importancia que la destruccion del ejército Frances entre los hielos de Rusia, y ninguno, seguramente de mas interes para los Españoles, que actualmente estan recogiendo los frutos de este acontecimiento. Los boletines y despachos en que ya disfrazados por los Franceses, ya vueltos á su verdadera luz por los aliados, se han presentado sucesivamente los hechos; aunque suficientes á satisfacer la primer curiosidad, no lo son para pintar el conjunto histórico que estaran apeteciendo muchos de mis lectores.—He aquí el motivo que me impele á dar la traduccion del bosquejo de la celebre campaña de Rusia, que se halla en uno de los artículos del *Quarterly Review*.

Las miras de Napoleon solo se habian logrado, en parte, por la paz de Tilsit. Su venganza se vio satisfecha con la subyugacion completa de Prusia, y su vanidad, con la sumision del emperador Alejandro; entretanto que sus designios sobre Rusia se facilitaban con el establecimiento de guarniciones en las plazas Prusianas, y las fronteras de Polonia. Estas fueron desde entonces sus puestos avanzados; y los limites de sus pasadas conquistas se convirtieron en puntos de observacion que debian facilitar, en otra guerra, la entrada hasta el centro de los dominios de Rusia. Al calcular los resultados probables de sus planes, Buonaparte, contó mucho, sin duda, con el caracter suave de Alejandro, igualmente que con la falsa idea de que la clase labradora de Rusia estaba disgustada de su gobierno, y ansiosa de recibirlo por su libertador. Uno de sus principales objetos era, seguramente, hacer en el norte la misma revolucion que sus armas é intrigas habian producido en el Sur de Europa. Mas, antes que todo, confiaba en que la subyugacion de Rusia daria un golpe mortal á la superioridad maritima de Inglaterra, y la excluiria absolutamente de el Baltico." . . . . .

Entretanto todo era preparacion en Francia. Ya el rey de Saxonia habia sido aconsejado en la primavera de 1811; para que concentrase las tropas del ducado de Varsovia sobre el Vistula: la conscripcion se habia extendido hasta los juvenes de diez y seis años: los soldados veteranos habian marchado de todos puntos hácia el Norte, relevandolos los re-

elutas en la costa, y en quantos puntos ocupaban anteriormente. Solo faltaba un pretexto para declarar la guerra. El emperador se habia creído obligado á publicar una protexa contra la ocupacion injusta de los territorios de su pariente el duque de Oldenburgo, por Buonaparte: habiase, tambien resistido á privar a sus vasallos de las ventajas del comercio con otras naciones, mediante los decretos de quema; y aunque en silencio, no se habia descuidado de hacer las preparaciones de propria defensa que exigia la actitud amenazadora de la Francia. Cada una de estas cosas bastaba para provocar al gefe de la Francia; y, al fin, todas juntas aparecieron en un formal Manifiesto, presentandolas como pruebas de los designios hostiles de Rusia contra la paz de la Europa.

Se habia dicho con fiadamente en una obra publicada algunos años ha en este pays, sobre los recursos comparativos de Rusia y Francia, que aunque el heroe de Marengo se hallase con todos sus veteranos á las orillas del Boristhenes, nunca se expondría al riesgo de otra *batalla de Pultava*. Solo aquellos que reflexionaban su absurda política en la invasion de España, quando la tenia humillada á sus pies; se inclinaban á creer que pensaba seriamente en la de Rusia, con que habia amenazado. Verdad es que su lenguaje sobre este punto habia ya tiempo que no era equívoco; y aqui hemos oido decir á uno de sus generales, prisionero, que mucho antes se habia jactado Buonaparte de que si se via obligado otra vez á salir á campaña, por las intrigas de los perturbadores de la quietud publica, los Ingleses; haria huir al emperador á Moscow, á á Tobolsk, y se haria camino hasta la capital de su imperio.—Mas aunque esto no nos cogia de nuevo; no era posible estar sin una gran agitacion esperando el fin de la contienda que iba á empezarse. . . . .

La historia nos dice que Xerxes, al revistar en Abydo el inmenso ejército que habia reunido para subyugar la Grecia, no pudo contener las lagrimas reflexionando que estaban contados los dias de la multitud que tenia ante los ojos. La ambicion debe tener entrañas mas duras. Semejantes reflexiones parecen muy improprias de un monarca que se empeña en semejante empresa. Pero siempre se siente una cierta *sympatia* al escuchar estos rasgos de humanidad, y no es difícil compadecer los delirios de un principe joven y sin experiencia. No hay, empero, recelo de sentirse movido de semejante compasion al leer el principio de la segunda guerra de Polonia. No habla la naturaleza á un corazon tan acostumbrado á escenas de desolacion y de sangre como el de Buonaparte.

El día 14 de Junio lo vemos revistando sus tropas en los llanos de Friedland. Allí recuerda los días de Austerlitz y de Eylau, y la victoria ganada en los campos que pisan; y aunque se prepara á acometer del modo mas insolente é injusto, á una Potencia, notable entre todas por su moderacion y sufrimiento; asegura á sus soldados que solo pide su esfuerzo para acabar con la tyrania que 'Rusia habia excercitado por medio siglo sobre Europa.' 'La suerte los arrastra' exclamó al volver Lauriston de Wilna sin haberle permitido ver al emperador Alexandro: 'los vencidos toman el tono de los vencedores, y es preciso que se cumpla su destino!'

En consecuencia las tropas Francesas pasaron el Niemen por Kowno el día 24 de Junio; y aunque esta hazaña está contada en terminos altisonantes en sus boletines, es claro que lo pasaron sin oposicion de importancia. Los Rusos habian adquirido experiencia en la ultima campaña, y no podian menos que aprovecharse de la gran leccion militar que el Fabio Británico estaba dando en aquel entonces en el mediodia de la Peninsula. Esta especie de guerra lenta y dilatoria es la mas propia para apagar el ardor é impetuosidad de las tropas Francesas; y en extremo contraria á un invasor que, como Buonaparte, confia en el robo del pays que ataca, para la manutencion de sus tropas. Para los que sabian apreciar un plan de este genero, era de la mayor satisfaccion observar que los Rusos, al empezar la campaña, habian adoptado el systema de devastar el pays al paso que se retiraban, de evacuar los pueblos grandes, de rehusar todo choque con el enemigo, de retirarse hácia sus recursos, y de concentrar sus fuerzas, por movimientos combinados, sobre las posiciones mas fuertes que el pays les presentaba. En conformidad con este plan, Wilna fue abandonada al enemigo, que entró allí el día 28; pero los almacenes habian sido incendiados de antemano; y el mal con humor que el 4º boletin se queja de la impolitica de los generales Rusos, bastaria para convencernos de la excelencia de semejante medida.

Comparando los tres boletines Franceses fechos en Wilna con las relaciones que dio la Gazeta de Petersburgo de las operaciones executadas entre el Niemen y el Dwina, se ve que los Rusos executaron su intento de retirarse á una posicion mas fuerte, con mucha habilidad. El boletin Frances nos habla del 'desorden de todas las tropas,' y de que 'no tenian plan de operaciones;' pero el modo con que el destacamento de Doctoroff se desenredó de entre las varias divisiones del enemigo que lo apretaban por todos lados, es



prueba suficiente de lo contrario; y la tormenta que dicen haber destruido algunos millares de caballos (cosa que no estamos inclinados á atribuir del todo á los elementos) debió desanimar no poco á un ejército que al empezar expedición tan difícil, se via detenido en su carrera por la firme actitud que presentaban los Rusos en las orillas del Dwina.

Ninguna parte de Rusia esta mas abierta á un ataque, que la frontera que se extiende desde el Baltico al Mar Negro. La parte septentrional del imperio esta casi rodeada por un mar innavegable, y sus ultimas adquisiciones en Finlandia le quitan todo temor de ser acometida por aquel lado: por el oriente, solo está expuesta á algunas tribus errantes, cuyas excursiones no pueden ya incomodarla. El Niemen y el Bug forman la primera linea de defensa, al mediodia, en su frontera mas debil:—mas, en la ultima campaña, los Rusos no hicieron frente hasta hallarse en la linea que forman el Dwina y el Boristhenes.

Aunque el emperador Alexandro habia estado por algún tiempo aumentando calladamente sus tropas con nuevas levás, de modo que podia presentar, en papel, un establecimiento militar de 600,000 hombres, la fuerza que se habia reunido, al principio, para oponerse á la marcha de Buonaparte, era muy desigual á la del enemigo. Los boletines Franceses no la hacen subir á mas de 150,000 hombres; y según las mejores noticias que hemos podido reunir, seguramente no pasaba, al principio, de 200,000 hombres. El ejército principal, al mando de Barclay de Tolly, consistia de 80,000 hombres: el segundo, baxo Bagrathion, de 30,000: Wittgenstein, apostado sobre el Dwina, á fin de cubrir á Petersburgo, no tenia mas de 30,000 hombres: y el ejército de Vollynia, baxo Tormasoff, verificada, como despues se verificó, su reunion con el de Moldavia, baxo Tchitzagoff, no formaba una fuerza efectiva de mas de 80,000 hombres. Por el contrario, el ejército invasor era el mas formidable que jamas la Francia habia puesto en movimiento, sea que consideremos su número, lo excelente de su equipo, y el inmenso tren de artillería que lo acompañaba; sea que atendamos á la reconocida reputacion y habilidad de los generales que lo mandaban baxo Buonaparte. Nombranse en él doce cuerpos distintos; y aunque algunas veces varía el número de las tropas que los componen, podemos contarlos unos con otros, por de 25,000 hombres cada uno. A esto debemos añadir la reserva de Guardias de 40,000 hombres, con los pequeños

cuerpos auxiliares, que no parece haber estado agregados á ninguno de los cuerpos Franceses.

Segun lo dicho, nos parece que no erraremos si decimos que Buonaparte abrió la campaña con una fuerza efectiva de 350,000 combatientes, y que el total de hombres que conducia, incluyendo artilleros, carromateros, y otros, no baxó de 420,000.

La distribución de las fuerzas Francesas en la linea del Dwina, adonde los exércitos se pusieron en verdadero contacto parece haber sido la siguiente. Los cuerpos 1º, 3º, 4º, 5º, y 8º mandados por Davoust, Ney, Beauharnois, Poniatowski y Junot, con la reserva de guardias, formaban el centro del exército, y estaban destinados á seguir los movimientos de las tropas Rusas de Barclay de Tolly. A la izquierda Macdonald, con el 10º cuerpo se hallaba delante de Dunaburgh y Riga: los cuerpos 2º y 6º, baxo Oudinot (que fue despues relevado por St. Cyr) se oponian á Wittgenstein sobre el Dwina. El 9º cuerpo, baxo Victor, estaba en Tilsit y ocupaba la linea del Niemen; mientras que Augereau, con los cuerpos 11 y 12, permanecia en el norte de Alemania para mantener en respeto á Berlin y los Prusianos; y aunque el giro que tomaron las cosas impidio absolutamente el que pudiese dexar su posicion enteramente, se enviaron, no obstante, varios destacamentos de esta division para contener el progreso de los Rusos, al fin de la campaña. La derecha de los Franceses se componia del 7º cuerpo baxo Regnier y de las tropas Saxonas auxiliares, baxo Klengel, á las quales, se agregó despues la legion Polaca de Dombrowski. Mas alla, en la frontera de Galitzia, estaba apostado el exército Austriaco de 30,000 hombres, y aunque no hizo servicio activo en toda la campaña, como, no obstante, era preciso que un cuerpo Ruso lo observase, no se debe echar fuera del cálculo de las fuerzas que Buonaparte tenia á su disposicion al empezar las hostilidades.

Mas se necesitaba de algun espectáculo teatral para hacer grandioso el principio de la campaña; y Polonia debia ser insultada de nuevo con engañosas esperanzas de libertad. Mucho ha que estamos acostumbrados á la elocuencia de Buonaparte; pero, jamas se ha escrito discurso mas impudente que el que dirigió á los diputados reunidos en Wilna para representar la confederacion de Polonia. 'El amor de la patria' (dice este perturbador eterno de la paz del mundo) 'es el primer deber del hombre civilizado. Si yo hubiera estado en

el trono al tiempo de la primera, segunda, ó tercera reparticion de Polonia hubiera armado á todo mi pueblo para defenderos! Pero al mismo tiempo no se para en decir á una porcion considerable de sus oyentes; que aun deben permanecer esclavos, no obstante su ansia de libertad, á causa de que habia garantido al Austria la integridad de sus dominios. Los Polacos, seguramente, no podian haber olvidado que en 1809, quando se erigio el ducado de Varsovia, aseguró á la Rusia, que no haria mudanza alguna en las mismas provincias á quienes miraba ahora como tan dignas de libertad.

Entanto que Buonaparte se ocupaba en arengar á la confederacion de Polonia, Alexandro, cumpliendo con sus deberes, llamaba á sus subditos á tomar las armas en defensa de su patria; y el tono varonil en que les hablaba era respondido con un ardor correspondiente.

El alto sobre el Dwina dio á los Rusos tiempo de respirar, y prepararse al encuentro de la fuerza colosal que venia contra ellos, por medio de esfuerzos de espíritu público, que jamas fueron excedidos por ninguna nacion en ningun tiempo.— Buonaparte, acostumbrado á conquistar no menos por intrigas que por el terror de sus armas, conocio bien pronto que tenia que haberlas aqui con un pueblo fiel á sí mismo, y demasiado inculto, ú demasiado sabio para hallarsé infestado con los principios revolucionarios de la Europa moderna.

Las matronas Cartaginesas han sido celebradas por el sacrificio que hicieron de sus cabellos quando su ciudad fue atacada por los Romanos; el patriotismo de todas las clases de Rusia, en esta ocasion, se manifesto de un modo semejante, aunque mas efectivo. De todas partes vinieron al emperador ofertas de hombres, de dinero y de quanto pudiera contribuir á la prosecucion de la guerra, con tal ardor y abinco que no permitian ser rehusadas. La Gran Duquesa, su hermana, dio el primer exemplo ofreciendo levantar un Regimiento en sus estados, para pelear contra el aventurero que anteriormente habia pretendido su mano. La imperial ciudad de Moscow propuso armar y equipar 80,000 hombres. El veterano Platoff, cuya sangre se habia derramado tantas veces en defensa de Rusia, manifestó su ardor por la causa en que estaba empeñado, ofreciendo su hija y 200,000 rublos al que librase al mundo de el invasor. Vieronse muchos jovenes ricos contentarse con servir de subalternos en los cuerpos que ellos mismos habian levantado, cediendo el mando á oficiales mas habiles. Este entusiasmo no se limitó á las clases superiores; los labradores acudian de todas partes para aprove-

charse del permiso general de alistarse en el ejército. Las ventajas de los Ingleses en la Peninsula habian llegado á sus oídos, y se les oía exclamar frecuentemente: 'Qué, ¿sera posible que un pequeño Estado como Portugal haya logrado expeler á los Franceses, con el auxilio de Inglaterra, y Rusia no vengará la sangre de los que murieron en Eylau y Friedland!'

Rusia habia levantado en 1806 una milicia de 600,000 hombres, que fue despues licenciada, reservandose 200,000 para en caso necesario. Estos, sin duda, fueron llamados ahora: la milicia de Petersburgo fue alistada inmediatamente, y su primera division, compuesta de 12,000 hombres marchó para el ejército llenando la ciudad de ardientes aclamaciones. Estos nuevos guerreros, que se reunieron con el ejército, en su vestidos pardos como se hallaban en los campos, y sin mas forniture que un gorro con las iniciales del emperador y una cruz encima, parece que excitaron la risa de los Franceses, quienes los compararon á los caballos de su ejército por estar marcados con la primera letra del bagage que llevan.

*Pero el exemplo mas extraordinario de actividad se verificó en la formacion de una esquadra de galeras para transportar un cuerpo de 15,000 hombres desde Finlandia al socorro de Riga: en el corto espacio de seis semanas se labraron y equiparon mas de cien cañoneras, haciendose, á la vela para llenar el objeto á que se destinaban.*

Estos hechos prueban incontestablemente, que los extraordinarios esfuerzos de patriotismo que suelen verse en los estados despoticos, no son siempre efectos de medidas despoticas; y que el sytema de esclavitud á que el paysano Ruso está sugeto no es tal que pueda extinguir enteramente el amor de su patria.

Las noticias siguientes que tenemos del progreso de las armas Francesas estan contenidas en el 8º boletin, fecho el 22 de Julio, en Glaubokoe pueblo pequeño á medio camino de Wilna y Polotzk. Hacía ya un mes del paso del Niemen sin hazaña alguna digna del renombre militar de Buonaparte; y esta pausa no acostumbrada, bastaba á indicar quan formidable era el frente que le presentaban los Rusos en sus atrincheramientos sobre las orillas del Dwina. Su principal objeto era verificar su amenaza haciendo una entrada triunfal en Petersburgo. Confiaba mucho en el terror panico que causaria en todo el pays la ocupacion de la capital, y en el efecto que tendria sobre el ánimo del emperador mismo; al mismo tiempo que imaginaba que nadie podria salvar de sus



manos la esquadra que se hallaba en Cronstadt. Pero las tropas Francesas fueron rechazadas tres veces seguidas en el campamento de Dunaburg, y Riga fue habilmente defendida por Essen; quien en palabras enfáticas reconoce lo mucho que debió á la activa cooperacion y consejos del Almirante Martin, y los oficiales y marineros de su mando, en la defensa de esta importante plaza.

Viendo Buonaparte que no podia tomar estos puestos, resolvió rodearlos, si era posible, y cortar la comunicacion entre el primer ejército Ruso, y el segundo que mandaba Bagrathion. Para esto el centro del ejército Frances, al mando de Davoust, recibió orden de avanzar, y vemos por el 9º boletin, fecho en 25 de Julio, que los Franceses ocupaban entonces una linea desde Mohilow á Polotzk. Este movimiento obligó á Bagrathion á pasar el Borysthenes. La poca actividad con que fue perseguido, y de que Buonaparte se queixa; mas bien se debe atribuir á la habilidad que mostró Platoff cubriendo su retirada de Mohilow, que á falta de zelo en Davoust.

Era ya claro para el emperador Alexandro que la comunicacion con Bagrathion solo podia restablecerse inclinándose á su izquierda, y que era mas conveniente retirarse hácia Moscow, que sobre el esteril pays que mediaba entre su ejército y Petersburgo. Con esta variacion de movimiento Petersburgo quedaba igualmente defendida; porque aunque Buonaparte ha sido siempre célebre por el modo con que se ha dirigido á un grande objeto abandonado todos los de menor consideracion, no podia ahora destacar ninguna fuerza considerable, en aquella direccion, sin debilitarse mas de lo conveniente.

El dia 18 de Julio los Rusos abandonaron su campo atrincherado de Drissa, y establecieron su cuartel general en Vitepsk, y al dia siguiente el emperador dexó á su ejército y se dirigió á Moscow. Pero antes de su partida creyó conveniente publicar un Ukase, que en algunos pasages, manifiesta que no despreciaba á su contrario, aunque su ánimo estaba deliberadamente decidido á emplear hasta el ultimo esfuerzo en rechazar sus ataques. 'En la constancia y valor de nuestros ejércitos (dice) ponemos nuestra mas firme esperanza; pero ni podemos, ni debemos ocultar á nuestros leales vasallos que las fuerzas de las varias naciones que el enemigo ha reunido, son inmensas, y que su temeridad exige nuestros mas valientes y resueltos esfuerzos.'—El ejército Ruso estaba á este tiempo apostado en Vitepsk, adonde el comandante en

gefe recibió noticias de Bagrathion dándole cuenta de un choque que habia tenido con Davoust cerca de Mohilow, el día 23 de Julio, y de que en consecuencia de la ocupacion de aquel pueblo por los Franceses, habia tenido que mudar de direccion, y marchaba sobre Smolensko. Fue, pues, preciso verificar una reunion con el 2º ejército en aquel punto, antes que los Franceses pudieran llegar á él, y despues de choques muy vivos que se repitieron por tres dias seguidos (25, 26 y 27 de Julio) que en los boletines 10º y 11º se llaman batallas ganadas por los Franceses, los Rusos dexaron á Vitepsk, y se retiraron en buen orden, y sin oposicion á Smolensko. Que la pérdida en estas ocasiones no estuvo exclusivamente de un lado, se puede inferir de la proposicion de Buonaparte en que reconoce 'que sus tropas necesitaban de quarteles de refresco.' Habia ademas otras consideraciones, que hubieran detenido su marcha. Sus destacamentos habian encontrado la mas determinada oposicion por ambos lados. Parte del cuerpo Saxon al mando de Regnier habia sido derrotado por Tormasoff en Kobryn el día 27 de Julio, y Wittgenstein, habiendo recibido noticia de que Macdonald estaba en movimiento para reunirse con Oudinot á fin de cortar su comunicacion con el camino de Petersburgo, atacó á este ultimo en Klatista, el día 2 de Agosto, con el mas feliz resultado, tomando 3000 prisioneros y otros trofeos de la victoria.

Sobre el periodo de la campaña, de que vamos hablar tenemos pocos documentos de oficio . . . . Pero comparando las relaciones Rusas que han llegado á nuestras manos con los boletines Franceses, aparece que el día 8 de Agosto empezó el ejército Frances á avanzar desde Vitepsk, y despues de un encuentro parcial, el día 14 en Krasnoi, llegó á vista de Smolensko, el 16. Al día siguiente la plaza fue vigorosamente atacada por Buonaparte, y defendida con igual obstinacion por los Rusos, quienes despues de rechazar tres diferentes ataques para desalojarlos, se retiraron por la noche, pasando el rio para unirse al cuerpo principal del ejército. Pero la ciudad fue previamente incendiada *por los Rusos*; y á causa de ser las mas de casas de madera, bien pronto se vio envuelta en una conflagracion que, para usar el lenguaje de los boletines Franceses, 'parecia una erupcion de Vesuvio en su furia.' Buonaparte vio burladas sus esperanzas con la quema de los almacenes que estaban formados en aquel punto; y lo da á entender bien claro en sus reflexiones sobre este hecho. 'Jamás (dice) se ha hecho guerra alguna con

tanta inhumanidad; los Rusos tratan á su propio pays como tratarian al enemigo.'—Ney y Junot trataron de cortar la retarguardia Rusa en su retirada; mas no lo lograron; aunque dieron una relacion pomposa de la batalla de Valentina, adonde se verificó la accion. Los Rusos continuaron su retirada sin interrupcion, incendiando los pueblos de Dorogobuz y Viasma, que estaban camino de Moscow.

Llegó al fin el momento en que no podia dilatarse una accion general. Los Soldados Franceses se hallaban preparados á hacer los mayores esfuerzos para asegurarse quarteles de invierno en Moscow; y el ejército Ruso que solo se habia conformado con la retirada diciendole que era la voluntad del emperador, y parte del plan de defensa que se habia creido conveniente adoptar; empezo á manifestarse impaciente por pelear. Tales eran las disposiciones de los exercitos enemigos, quando por el nombramiento de Barclay de Tolly para el manejo del departamento de guerra en Petersburgo, el general Kutusoff fue declarado comandante en gefe de los exercitos Rusos. Desde la campaña de Austerlitz, este general no habia tomado parte activa en los negocios públicos, permaneciendo en su gobierno en el sur de Rusia; pero las aclamaciones con que fue recibido al tomar el mando, le debieron probar del modo mas lisongero, la confianza que se tenia de su saber y experiencia.

Habiendo llegado, en esto, refuerzos de Moscow al mando de Millaradovitch, que hicieron subir su ejército á 120,000, tomó una fuerte posicion en Borodino, pueblo situado á cosa de 12 versts mas alla de Mojaisk, á donde esperó al enemigo.

Los dos ejércitos habian estado á la vista dos dias, y habian tenido algunas acciones vivas. Todo este tiempo, los Rusos habian estado continuamente sobre las armas, y apenas habian tomado un bocado, quando á las quatro de la mañana del 7 de Septiembre, los Franceses avanzaron cubiertos de una densa niebla, y dirigieron su ataque principal contra el ala izquierda, mandada por Bagrathion. Despues de una batalla que excedio en carniceria aun al dia sangriento de Eylau, Buonaparte vio que todo su empeño en forzar la posicion Rusa era en vano, y retiró su ejército, dexando á Kutusoff dueño del campo. La pérdida de los Franceses no pudo baxar de 40,000 hombres, y la de los Rusos si acaso fue menos, se le acercó infinito. Se ha dicho que la pérdida fue de 50,000 hombres cada ejército. Lo cierto es que la obstinacion de la batalla puede inferirse de que el ala iz-

quiera Rusa, que constaba de 30,000 hombres al entrar en accion, no tenia mas que 8000 despues de ella: los Franceses mismos nos dan un testimonio irrefragable de la firmeza de los Rusos diciendo que sufrieron por dos horas, en perfecta formacion, el fuego de 80 piezas de artilleria que aunque disminuian sus lineas, nunca lograron desbaratarlas.

Las noticias que traxeron los boletines 19º y 20º produxeron gran desaliento en este pueblo al ver, que las *grandes esperanzas que se habian formado, habian venido á parar* en que los Franceses se hallaban en posesion de la capital del imperio, y que Moscow 'no existia.' Pero la firmeza de Kutusoff en presentar batalla á los Franceses en Borodino, no cedio á su gran tino en evitar otra accion en defensa de Moscow. La suerte de Rusia dependia del ejército que mandaba, y este general previó (como el mismo lo dice) que 'la entrada del enemigo en la capital no podia causar la aniquilacion del imperio.

Era de la mayor importancia mantener las comunicaciones con los ejércitos del Sur; y tomando la posicion que tomó al sudoeste de Moscow, se hallaba perfectamente dispuesto á impedir la llegada de refuerzos de Francia ó de los payses sus aliados, por aquel camino.

La historia, aunque llena de escenas de sangre y carniceria, no nos presenta espectaculo mas tremendo que el incendio de Moscow, ni exemplo mas grande de resolucion y patriotismo que la conducta del gobernador y habitantes de aquella gran ciudad en esta ocasion crítica. Circunstancias extraordinarias requieren remedios correspondientes, y por fortuna en Rastopchín se hallaban reunidas un alma capaz de concebir un proyecto atrevido y una mano capaz de ejecutarlo. Sabemos que antes de la batalla propuso a Kutusoff la destruccion de los almacenes y edificios publicos; y quanto vio que los esfuerzos de los Rusos no habian alcanzado á detener á los Franceses, no perdio tiempo en hacer las preparaciones necesarias para llevar su plan á efecto. En primer lugar los heridos fueron puestos en salvo, con todo lo que podia ser transportado, aunque Buonaparte aseguró despues que '30,000 hombres habian perecido en las llamas, y que nada se habia sacado de la ciudad porque se creia imposible que los Franceses entraran en ella.' Pusieronse combustibles en los edificios que habian de destruirse:—porque Moscow, que se parece mas á una ciudad Asiatica que Europea, estaba formada de manzanas de edificios enteramente separadas; y el que está acostumbrado á las largas y no interrumpidas calles,



y estrechas callejuelas de Londres ó Paris, hubiera imaginado hallarse en el campo al ver en Moscow los grandes pedazos de terreno inculto que separaban sus casas, y al contemplar las humildes cabañas de los pobres mezcladas sin distincion con los palacios de la nobleza.

Los Franceses entraron en la capital el dia 14 de Septiembre; y al punto dio Rastopchin orden de poner fuego á los combustibles que habia preparado. Han insistido algunos, á pesar de las relaciones de los Rusos, en que Buonaparte no fue culpable de nada en esta calamidad, porque no podia apeteer de modo alguno destruir los edificios en que queria poner sus cuarteles de invierno. Pero en esta ocasion como en otras varias, se dexó arrebatar del ciego impulso del momento, y se sabe ya, que en la furia que le causó la oposicion de los habitantes y la destruccion de los almacenes que de tanta importancia eran para su exercito, 'concebido el horrible proyecto de destruir la ciudad. Cada dia se consumia un cuartel por orden suya, y 'la mas completa anarquia desolaba á esta grande y hermosa ciudad, en tanto que un mar de llamas la devoraba por todos lados.' . . . .

Los favorables resultados del plan de Rastopchin se hicieron bien pronto visibles. El ejército se aumentó con la poblacion que el incendio habia dexado sin hogares; y muchos de las clases superiores se vieron obligados á una actividad extraordinaria por la desolacion de sus habitaciones de invierno, aunque antes se hallaban zelosos de Petersburgo, y disgustados del gobierno, pero de ningun modo dispuestos á recibir á los Franceses con los brazos abiertos, como lo imaginaba Buonaparte.

Una tristeza profunda ocupó á Petersburgo al recibirse la noticia de la ocupacion de Moscow, que fue anunciada al público por el emperador en terminos propios de ocasion tan funesta; mas no aparecio ningun syntoma de sumision, ni disposicion alguna á admitir los terminos que ofrecia el enemigo: por el contrario, se hizo el ultimo esfuerzo para aumentar los exercitos que estaban prontos á acometer á la capital por todos lados; y se dieron disposiciones para abandonar la residencia imperial, en caso necesario, y poner en seguridad la esquadra, mandandola á Inglaterra hasta mejores tiempos.

El tiempo que Buonaparte habia fixado desde el principio para concluir la campaña se hallaba muy cercano; y aunque la estacion era, seguramente, templada en extremo, y él se empeñaba en hacer creer que el hielo no empezaria hasta

Junio 1813.—PARTE I.

2 H

finés de Noviembre, sus tropas comenzaron á sufrir los efectos del clima. Frustrados todos sus esfuerzos para penetrar mas allá de su posicion, no podia ya pensar en pasar las pasquas en Petersburgo; porque á pesar de la gran facilidad de transporte que da el hielo, el emprender tal marcha en invierno, continuando los Rusos en su systema, seria exponerse á todo lo que despues sufrio en su retirada. Por otro lado ninguna esperanza fundada podia tener de mantenerse en Moscow hasta la primavera, viendo que se reunian tropas Rusas de todas partes, y que el riesgo de hallarse cortado de todos sus recursos crecia cada hora. En semejante caso, la necedad palpable de quedarse allí despues que vio que Rusia no se intimidaba con la pérdida de su capital, no puede explicarse de otro modo que atribuyendola á una especie de ceguedad permitida por la Providencia para castigo de su crueldad y orgullo.

En esto el ala izquierda del ejército al mando de Kutusoff, que mantenía su primer posición al Sudoeste de Moscow, amenazaba al Cuerpo de Ney que se habia quedado en las inmediaciones de Mojaisk: y Winzingerode, digno sucesor del valiente Bagrathion, que habia muerto de las heridas que recibio en Borodino, se hallaba apostado con un ejército formidable en el camino de Petersburgo, y extendia su derecha formando una comunicacion con Kutosoff. Mas allá estaban las divisiones de Wittgenstein (que poco antes habia sido tan afortunado contra St. Cyr sobre el Dwina, como antes lo habia sido en rechazar á Oudinot) y las fuerzas al mando de Tormasoff y Tchitzagoff, que se adelantaban sobre Smolensko desde Volhynia y Wallachia. A pesar de todas estas terribles preparaciones supimos que Buonaparte estaba fortificando el Kremlin, y que se llamaron artifices de Francia para preparar quarteles de Invierno para sus tropas. El fuego habia dexado pocos edificios en pie á excepcion de los que se hallaban dentro de la Fortaleza; y tal era la desolacion de todo lo demas de la ciudad, y tan grande la desconfianza que manifestaban los soldados Franceses á los pocos habitantes que quedaban, que prefirieron levantar tiendas en medio de las calles á pesar del rigor de la estacion, por tal de no habitar las casas que habian escapado al incendio. Los copiosos almacenes que dixerón haber hallado en las bodegas empezaron á escasear, y fue necesario enviar partidas á recoger provisiones para el ejército. Mas, los barbaros excesos de los Franceses habia exaltado el espíritu del pueblo hasta el último punto: los paysanos ata-

layaban desde los altos y torres, y se arrojaban intrepidamente sobre el enemigo con las armas que podían haber á las manos, siempre que se presentaba en pequeños cuerpos para robar. La casa de campo de Rastopchin estaba á corta distancia de Moscow, en Voronovo. Las dos palacios que tenía en la ciudad habían sido destruidas, y por consiguiente no le quedaba otro asilo que este; pero al acercarse los Franceses, él mismo le puso fuego por sus manos. Aunque la carta que dexó en aquella ocasion se ha dado al público en todas partes, no nos excusaremos de presentarla otra vez á nuestros lectores, porque ella les dara mas idea del caracter de su autor, que quantas reflexiones pudieramos hacer sobre rasgo tan generoso de patriotismo.

‘ Por ocho años me he empleado en adornar esta casa de campo, y en ella he vivido feliz en el seno de mi familia. Los habitantes de este Estado, en número de 1720, lo abandonan á vuestra llegada; y yo pongo fuego á mi casa para que no sea manchada con vuestra presencia. Franceses, os he abandonado mis dos casas de Moscow con menage que valia medio millon de rublos; aquí no hallareis mas que cenizas.’

(Firmado) ‘ CONDE TEDOR RASTOPCHIN.’

Su exemplo estimuló á los paysanos de aquellos alrededores á los mas inauditos sacrificios, y al acercarse el enemigo se vian por todas partes poniendo fuego á las faginas con que habían rodeado sus casas. Quando Buonaparte halló que no podía lograr nada por fuerza, trató de inducir á los paysanos á que traxesen forrage prometiendo pagarlo. Hubo ocasiones en que aparentando consentir en ello, cayeron sobre las partidas que iban á recoger las provisiones: Sabemos de una enque, mientras que la partida Francesa se empleaba en saquear un pueblo, un zagal se llevó un cañon gobernando los caballos hácia el ejército Ruso. Tan decidida resistencia no podía menos de provocar la barbarie de los Franceses, y quantas crueldades se cuentan de los Piratas otras tantas executaron con los paysanos que cayeron en su poder. Hicieronse varias tentativas para alistar á los prisioneros, en los cuerpos Franceses. Uno de ellos, á quien le habían marcado una mano con el nombre de Napoleon, tomó el machete que llevaba en el cinto y se la cortó de un golpe diciendo que nunca empuñaria arma alguna contra su patria. Doce labradores del conde Woronzoff cayeron en manos de los Franceses, y Buonaparte les dio á escoger entre tomar

partido con él ó morir dentro de una hora. Todos refusaron la condicion propuesta: al cabo de la hora les fue repetida— los quatro primeros se persignaron y sometieron inmediatamente á la muerte: vista por el oficial encargado en la execucion tan evidente prueba de la ineficacia de las medidas violentas, y avergonzado del infame oficio que exercia, dexó á los demas escapar con la vida.

El moderno Atila parece que empezó á tener serias aprehensiones de que su paseo 'de Fontainebleau' habia de acabar como algunas partidas de placer, y determinó por tanto dexar á Moscow; aunque entre dexarlo y quedarse, todo era peor, como suele decirse. Pero antes quiso hacer otra tentativa en materias de negociacion; y Lauriston fue enviado al quartel general de Kutusoff\*. . . . . Habiendo salido vanas todas las esperanzas de Buonaparte en punto á desenredarse con su arte de negociar, trató de reforzar el cuerpo de Murat hasta el número de 45,000 hombres en el camino de Kaluga, y pensó en que Victor viniese de Smolensko á reunirsele. Pero Kutusoff, cuyo ejército habia sido reforzado con 60,000 reclutas, que Rastopchin le envió desde Moscow, determinó anticiparse á estos movimientos, y mandó, en consecuencia, al general Beningsen que atacase á Murat en Vinkovo: las resultas fueron decididamente en favor de los Rusos, en cuyas manos quedaron de dos á tres mil prisioneros y treinta y ocho piezas de artilleria. Esta accion se verificó el dia 18 de Octu-

---

\* Por no cansar á mis lectores solo traduzco los parrafos que contienen hechos; mas no puedo omitir un pedazo de una carta de Kutusoff á su muger, que pinta el caracter de este anciano general muy á lo vivo.

'Aujourd'hui, j'ai beaucoup songé á Buonaparte, et voilà quelle idée m'en a frappé.—Si on veut prendre la peine de bien juger la conduite continuelle de Buonaparte, on peut se persuader jusqu' á l'evidence, qu'il n'a jamais su, ou n'a jamais pensé á enchaîner la fortune capricieuse. Voyant une production aussi singulière que cet homme, un mélange de tant de vices, et de tant de monstruosité, par pur caprice elle s'en est emparée, et l'a mené comme un enfant á la lisière; mais voyant, beaucoup d'années, et son ingratitude, et la manière dont il abusoit de sa protection, elle l'a laissée là, en disant, fi le vilain! Voilà un vieillard, poursuivoit elle, qui a adoré toujours mon sexe, qu'il idolâtre encore, et qui n'a jamais été ingrat envers nous; il a toujours aimé à être conduit par une femme. Pour me delasser de toutes les horreurs aux quelles j'ai participé, je m'en vais ui donner le bras pour quelque tems au moins.'



bre, y parece que fue lo que decidió los movimientos de Buonaparte, porque el día 19 salió de Moscow, dexando á Mortier con una guarnicion en el Kremlin. Al día siguiente publicó, ó mandó formar en Paris, para divertir á su buen pueblo, el boletín 25.<sup>o</sup> composicion en extremo curiosa, fechada en Noilskoe, lugar desconocido, (que nó hallandose en los mejores mapas podemos discurrir que es de la invencion de los Gazeteros Franceses) en donde Buonaparte se pone á hacer calculos sobre quales seran sus proprias intenciones. ‘Algunos dicen que el emperador marchará sobre Toula; otros suponen que hará volar al Kremlin.’ Entonces fue quando, por la primera vez se descubrió que ‘Moscow no era posicion militar’ (aunque tanta burla se habia hecho de los Rusos porque lo abandonaran tan pronto) y la razon es curiosa—que se habia visto que Smolensko estaba mas cerca de Petersburgo y de Kiow; y que era menester que el ejército saliese de nuevo en busca de cuarteles de invierno! También se dixo, por este tiempo, en cartas de Paris que ‘era necesario que un cuerpo de tropas tan número, respirase aire mas libre en un territorio capaz de mantenerlo’ ó en otras palabras: ‘que era preciso sacarlo del Kremlin antes que el hambre y la fiebre lo devorasen.’ Aunque los boletines publicados durante la permanencia de Buonaparte en Moscow no nos hubieran descubierto las circunstancias de su situacion, este mysterioso papel bastaria para convencernos de que no sabia que hacerse.

El boletín 26.<sup>o</sup> fecho en 23 de Octubre, nos hace volver atras, sin saber porqué á las operaciones que siguieron inmediatamente despues de la batalla de Borodino; y nos informa de que ‘siendo Moscow una sentina malsana, y apestada, y de ninguna importancia politica,’ el emperador habia creido conveniente mandar á sus tropas abandonarla, y volar el Kremlin, que no podia defenderse ‘de mendigos y ladrones, con menos de 20,000 hombres.’ En consecuencia los Franceses abandonaron á Moscow el día 22, con tal precipitacion, que todos los enfermos y heridos de los hospitales cayeron en manos de los Rusos, que entraron el mismo día. El primer objeto de Buonaparte fue, sin duda, efectuar su retirada por Kaluga, atravesando el fertil pays que está al Sur de Moscow; pero habiendose frustrado su proyecto por la accion de Vinkovo, de que ya hemos hecho mencion, y por la formidable posicion de Kutusoff en el camino viejo de Kaluga, parece que hizo un movimiento de flanco á Borowsk, pueblo situado en el camino real entre Mojaisk y Kaluga. Al punto

que Kutusoff conocio su intencion, destacó un cuerpo considerable, en la noche del 24 con orden de ocupar á Malo Yaraslovetz, pueblo de posta en el camino entre Borowsk y Kaluga. Hallose ya ocupado, en fuerza, por un destacamento Frances, y en consecuencia se empezo un obstinado combate durante el qual el pueblo fue tomado y perdido varias veces, hasta que al fin los Franceses fueron desalojados con gran pérdida. La siguiente tentativa de Buonaparte para penetrar por Medyne, pueblo situado no lexos hácia el Poniente, fue igualmente infructuosa. Entonces, desesperado, se retiró á Verreia. Kutusoff confirmado en su opinion de las intenciones del enemigo, por su obstinacion en la defensa de Malo Yaraslovetz, determinó poner todo su cuidado en defender los caminos al Mediodia, y con éste objeto se retiró á una posicion entre Medyne y Kaluga. El acierto de este movimiento se ha puesto en duda; pero como no es facil oponerse á la marcha de un ejército tan desesperado y formidable como el que tenia aun Buonaparte, convenia infinito impedirle la retirada por las provincias del Sur, y obligarlo á atravesar provincias que él mismo habia dexado exhaustas, y tomar un camino en que el ejército Ruso tenia posiciones muy fuertes en que oponerse á su paso. Pero al punto que el general Ruso supo que los Franceses se habian retirado hácia el Norte, trató de cortarles el camino de Smolensko. Platoff habia sido enviado para acosar al enemigo, y retardar su retirada; y el cuerpo del general Millaradovitch, reforzado hasta 18,000 hombres, recibio ordenes de dirigirse á Viasma, mientras que Kutusoff, con el grueso del ejército, avanzaba en linea paralela por un camino mas corto, aunque menos practicable.

Buonaparte, hallando imposible la execucion de su primer plan de marchar sobre Toula y Kaluga, se vio obligado á adoptar la segunda parte de la alternativa que propuso el boletín 25º volviendo á Smolensko por el camino que habia venido: y aunque era un absurdo el pensar que podía hallar cuarteles de invierno en las ruinas de aquella ciudad, la idea de 'un pays amigo,' (no obstante que Polonia estaba á distancia de cien leguas) debio tener grande influxo. Mas, aunque se habia dicho que el emperador debia salir el día 24 para esta feliz region, lo hallamos todavia el 27, en Verreia, á donde está fecho el boletín 27º. Este documento nos presenta los primeros syntomas del furor de Buonaparte al ver lo que sufrían sus tropas por los ataques irregulares de los Cosacos. Sabemos una anecdota que manifiesta su furor sobre

este punto, y es de tanto honor para el distinguido oficial de que se hace mencion en ella que merece no pasarse en silencio. El general Winzingerode, á quien habian hecho prisionero á traycion, al entrar con bandera parlamentaria en Moscow, fue conducido á Verreia, y presentado á Buonaparte, quien en un tono violento le acusó de ser gefe de los Cosacos, amenazandole con la muerte, sin tardanza. El general le respondió con la mayor serenidad 'que él no mandaba á los Cosacos, sino á una parte del ejército regular;' añadiendo que 'como soldado Ruso estaba siempre preparado para una bala Francesa, y que le importaba muy poco morir en el campo, ú en manos del enemigo, siendo prisionero. La furia de Buonaparte quiso tomar pronta venganza del general: dieronse ordenes de fusilarlo; y solo las reconvencciones de los oficiales Franceses, que sabian como habian de pagar ellos mismos una accion tan vil, fue unicamente lo que le salvó la vida. Muchos debieron ser los sinsabores que tan feroz habian puesto al *humano* emperador de quien á este tiempo contaban los boletines, que habia rehusado la propuesta de 'enseñar á los Rusos á hacer la guerra en reglas,' quemando todas las casas veinte leguas á la redonda de Moscow.

Acercabase el dia en que este desagradecido hijo de la Fortuna, habia de probar su indignacion. El dia 28, parece que fue quando salio de Ghijat para Smolensko, acompañado de un cuerpo escogido de 6,000 caballos, dexando á Beauharnois que conduxese sus desanimadas tropas, que de alli adelante apenas pasaron un dia sin alguna derrota notable.

El dia 1º de Noviembre, la guardia avanzada de los Rusos, al mando de Platoff alcanzó al enemigo en Kolotsk, cerca del famoso campo de Borodino, y vencio á los Franceses tomandoles cañones y banderas. El dia 2 fueron atacados por el conde Orloff Denisoff, con casi igual éxito, aunque el boletin 27º reclama la victoria. El dia 3, la division de Mil-laradovitch llegó al camino real, cerca de Viasma, y despues de derrotar la retaguardia del cuerpo que iba al mando de Ney, Davoust, y Beauharnois, los persiguió, con gran matanza, por Viasma, en donde cargó la infanteria con tambor batiente y banderas desplegadas 'abriendo camino para las demas tropas sobre los cadaveres de los enemigos,' segun la expresion de las relaciones Rusas. La caballeria ligera, á las ordenes de Platoff, fue mandada en persecucion de Beauharnois, que intentaba adelantarse á Vitepsk, por el camino de Doughchtovstchina. Los Cosacos lo alcanzaron el dia 7, ata-

conde Wittgenstein. De acuerdo y en union con el general Steinheil, que estaba al frente de Macdonald, habia frustrado todas las tentativas del enemigo. El dia 20 de Octubre St. Cyr, habia sido atacado y arrollado á Polotzk con gran pérdida; por la noche el pueblo fue tomado por asalto del modo mas valiente, penetrando por las llamas que los defensores habian encendido para contener el impetu de los Rusos. Wittgenstein el dia 31 derrotó los restos del mismo cuerpo, mandados por le Grand (á causa de que St. Cyr habia sido herido) no obstante haber sido reforzados con 15,000 hombres del cuerpo de Victor, en Teshaniki: el dia 6 tomó á Vitepsk por asalto, y ahora avanzaba sobre Orsha, teniendo abierta comunicacion con Tchitzagoff, que se adelantaba á Minsk.

Los movimientos de Buonaparte durante todo esto, se ignoraban del todo: solo se supo por el boletin 28º fecho en Smolensko á 11 de Noviembre, 'que la salud del emperador era mejor que nunca.' . . . . Aun quando no lo atestiguaran las cartas interceptadas, estaba ya bien claro que Buonaparte habia cometido los mayores absurdos en todos sus calculos. Este gran capitán, que tan confiadamente habia marchado contra uno de los reynos mas poderosos, y poblados de la Europa moderna, manifestó que le faltaba hasta la prevision necesaria para las operaciones mas comunes. No es extraño que la compañía de Judios con quien contrató la provision de su ejército, lo engañase—mas sí lo es que ahora, por la primer vez, descubriese que el dormir acampadas, en la estacion de los hielos, era perjudicial á las tropas—que Rusia estaba cubierta de nieve por Noviembre, y que los caminos helados son resbalosos, y dificiles para los tiros de caballos. Tambien confesó á este tiempo que los Cosacos se habian hecho molestos con sus incesantes ataques; y aunque no dice el número de hombres que habian muerto de frio, y cansancio, habla de 5000 de caballos que habian perecido en el espacio de cinco dias.

Desde el tiempo de Cambyzes, cuyas tropas, al retirarse de su loca expedicion contra Étiopia, dicen que se diezmaron para alimentarse; no creemos que ningun ejército ha sufrido tantos y tan acumulados horrores como el de los Franceses. 'Huyen, perseguidos del miedo y del terror (dice una de las relaciones Rusas, que pinta mas con su sencillez que las composiciones mas estudiadas) 'no teniendo otro alimento, se ven obligados á comerse los caballos muertos—y lo que sus cultos contemporaneos creeran apenas—á comerse los cadaveres de sus compañeros, Los caminos por donde soñaban volver



victoriosos, estan cubiertos de sus muertos: los enfermos y heridos quedan tirados en el campo, dexandolos á perecer de hambre y de frio.'

Tenemos razon de creer que esta horrible pintura nó es de ningun modo exagerada, pues habemos oido á varios oficiales que sirvieron en esta campaña, que sus prisioneros se cayeron muertos en varias ocasiones antes de que pudieran contarlos: que el camino de Moscow á Smolensko estaba intransitable para carruages á causa de la multitud de cadáveres; y que en varias partes se hallaron soldados Franceses asando la carne de sus camaradas en la punta de sus bayonetas.

Las no interrumpidas victorias del valiente Wittgenstein habian por largo tiempo excitado el furor de Buonaparte, y el rapido movimiento que estaba haciendo desde Vitepsk, exigia absolutamente ser contenido de algun modo. En consecuencia Victor recibio orden 'de hacerlo retirar al otro lado del Dwina;' pero tenia que haberselas con un general que no habia perdido nunca ni una pulgada de terreno, y el resultado fue el mismo que habia sufrido en 14 de Noviembre. Los movimientos de los Rusos fueron tan acertados que los Franceses tuvieron que retirarse a Senno despues de haber perdido 3000 hombres. En esta ocasion fue quando algunos nuevos milicianos, al recibir orden de retirarse, respondieron que 'el emperador no los habia mandado alli para retirarse, sino para avanzar y vencer al enemigo; y á esto estaban muy prontos.'

Buonaparte habia ya estado bastante en Smolensko para convencerse de que sus ruinas no podian dar asilo á sus cansadas tropas, mejor que las de Moscow; y que era necesario, como él mismo dice, 'ponerse otra vez en movimiento en tan cruel estacion.' Su esperanza estaba ya reducida á penetrar hasta Minsk, ó llegar, por lo menos, al Beresina. Para esto el dia 16 avanzaron los Franceses á Krasnoi: Millaradovitch, que mandaba la guardia avanzada del ejército Ruso, fue mandado por Kutusoff á observar sus movimientos. El dia siguiente el cuerpo de Davoust fue atacado por éste activo oficial: empenóse una terrible batalla, al fin de la qual los Franceses fueron completamente derrotados y dispersos dexando 9000 prisioneros en manos de los Rusos, y entre otros trofeos, el baston de Davoust. Buonaparte, que se habia hallado en al campo de batalla, huyó hácia Liady, abandonando á las tropas á su suerte.

Pero ésta accion fue solo preludio de otra mas fatal á los Franceses, al dia siguiente. Ney, deseoso de mejorar la mala

suerte de su amo, avanzó á cubierto de una gruesa niebla contra las líneas Rusas; pero tal fue el destróxo que hizo en sus tropas una tremenda descarga de artilleria recibida á quarenta pasos, que, á la media noche, todo el cuerpo en número de 12,000 hombres, rindio las armas. Ney, á quien Buonaparte habia dado el título de príncipe de Mojaisk, con la misma liberalidad que acostumbra á dar Estados que no le pertenecen, fue muy mal herido, y tuvo que hallar seguridad en la fuga . . . El príncipe Kutusoff, á quien debemos, ya á este tiempo llamar así con el sobrenombre de Smolenski, que tan justamente habia adquirido, seguia avanzando y llevando por delante á los Franceses, de modo que el dia 26 pasó el Dnieper por Orcha, de donde acababa de salir el ejército Frances: y al considerar el diferente paso que debe llevar un ejército que se mueve con toda su artilleria y bagage, comparado con uno que todo lo abandona en su fuga; no podemos menos que admirarnos de la celeridad de este movimiento.

Buonaparte contaba con pasar el Beresina por Borisof; pero en esto, como en muchas otras cosas, se vio enteramente burlada su esperanza. Dombrowski, que guardaba la cabeza del puente, habia sido derrotado por la guardia avanzada del ejército de Tchitzagoff al mando del conde Lambert, y el paso estaba cerrado. El enemigo siguió, en esto, á lo largo del Beresina, por su orilla derecha, y el dia 23 empezó á pasarlo á distancia de diez millas de Borisof. Pero Wittgenstein, informado del estado de las cosas, gracias á la actividad del conde Chernicheff, que el dia antes habia batido otra vez á Victor, y obligado á la division de 7000 hombres de Partonneaux á rendir las armas, llegó á este tiempo, y los Franceses se vieron atacados vigorosamente sobre ambas orillas. Temeroso de su propia suerte, y la de sus mejores tropas, Buonaparte mandó quemar los puentes para favorecer su retirada, dexando á su retaguardia abandonada. Viose aqui la escena mas horrenda: el fuego de los Rusos se dirigió todo con un acierto mortal á los puntos á que se agolpaban los fugitivos buscando paso por los puentes que estaban ya envueltos en llamas.

Aunque Buonaparte peleó obstinadamente por salvar su bagage y sus robos, los Rusos cogieron una enorme porcion de ambos, en este dia. Tan grande era el número de carruages que los conducian, que un cuerpo considerable de tropas se empleo dos dias en desembarazar el camino para lo demas del ejército.

Despues del sangriento paso del Beresina, Buonaparte halló

á Tchitzagoff apostado tan fuertemente en el camino de Minsk, que se vio obligado á retirarse á Wilna. Wittgenstein habia previsto este movimiento, y destacando al conde Kutusoff por un camino mas largo, siguió el mismo sobre el flanco derecho del enemigo para cortarle la retirada. Ambos planes tuvieron el mas feliz éxito: todo el cuerpo Bavaro al mando del general Wrede, que era lo que quedaba del 6º cuerpo, é iba á reunirse con el grande ejército, fue tomado en detalle por el conde Kutusoff; y Buonaparte, al ver que estaba cortado de Vileika, abandonó el proyecto de ir á Wilna por aquel camino, y tomó otro por Molodetschno. Aqui se halló expuesto á los ataques de Tchitzagoff, que cargaba sobre su ala izquierda: y la retirada se convirtió en una derrota completa. Sus males llegaron al mas alto punto: no pudiendo defenderse de dia, marchaban de noche á la luz de linternas: los sitios en que hacian alto, presentaban el espectáculo mas horrendo, cubiertos de muertos y moribundos abandonados. Los pueblos por donde pasaban no les presentaban medios de defensa contra las activas tropas que los perseguian. Molodetschno fue evacuado á media noche — en Smorgonie los Rusos se llevaron toda la retaguardia; y estando preparando cuarteles para pasar la noche en Oschmiani, fueron tan vigorosamente atacados por un partidario Ruso, que el gran Napoleón, despues de haber presenciado la destruccion de la mayor parte de su 'esquádrón sagrado,' se disfrazó, montó su caballo, y huyó á carrera tendida, á Wilna dexando á Murat con el mando.

Antes de pintar las últimas escenas de esta importante campaña debemos parar la vista un momento en el boletín 29º fecho el dia 5 de Diciembre en Molodetscho: no porque esperemos sacar de él nueva luz sobre las operaciones de los ejércitos, sino para ver con que razon se ha llamado por algunos, una exposicion franca y verdadera de los hechos á que alude. El estado de la atmosfera, y la salud del emperador son dos puntos que nunca olvidan los boletines Franceses: pero en este, por la primera vez, solo vemos destrozos y confusion: 30,000 caballos muertos en pocos dias, la caballeria á pie, la artilleria sin tiros, y los cañones abandonados, con la municion y las provisiones. No es de extrañar, pues, que los soldados de un ejército sin medios de defensa, de subsistencia, ni transporte hubiesen 'perdido su buen humor,' y soñasen desgracias y catastrofes. Mas segun la relacion del boletín parece que se nos quiere hacer creer que todo esto fue efecto solamente de su enemigo invisible, el invierno de Rusia, ó de

la 'despreciable caballeria' de los Cosacos. Casi nada se dice del ejército Ruso; y por esta 'candida y franca relacion,' no podíamos suponer que el día despues de 'haber Buonaparte dormido en Krasnoi' (adonde seguramente su sueño no seria muy tranquilo) gran parte de su ejército al mando de Davoust habia sido derrotada completamente, y que al día siguiente escapó solo el duque de Elchingen, dexando á toda su division prisionera. Nada podíamos adivinar acerca de aquella fatal equivocación de ir á la derecha en lugar de á la izquierda, que tan ingeniosamente se da como causa de la rendición de las tropas de Partoneaux, quando fue en realidad, causada por las sabias maniobras de Wittgenstein: ni tampoco sabíamos por este 'precioso documento,' que Buonaparte, despues de haber llamado á todos sus duques á defender su persona, perdio efectivamente 20,000 hombres en el paso del Beresina; y á no habernos hecho su relacion el almirante Tchitzagoff, estaríamos creyendo como los 'garzones de Paris' que el camino de Minsk estaba tan franco para el ejército Frances como el que iba, por un pays hermoso, á Wilna.

Llegaron por fin, a Wilna los fragmentos de aquel antes formidable ejército, el día 9, con los Rusos en su alcance, quienes establecieron allí el *cuartel general* el día 12. El 14, fue batido por Platoff, en Kowno, el ultimo cuerpo Frances que hizo alguna resistencia. Desde esta epoca no se volvió á saber de ningun ejército Frances. Macdonald, por descuido, ó desgracia, no parece que supo los desastres del grande ejército hasta el 16 de Diciembre, día en que dispuso su retirada de Könisberg y de la linea del Niemen; pero abandonado por los Prusianos del general d'Yorck, y viendo la total insubordinación de sus propias tropas, parece que siguió el exemplo de sus otros compañeros, y las abandonó á su suerte . . . . .

Las relaciones que han llegado á nuestras manos del estado de los que escaparon con la vida al fin de esta campaña, son verdaderamente lastimosas. Por todas partes se hallaban generales disfrazados buscando asilo en las chozas mas humildes: los pocos soldados que llegaron á sus acantonamientos perecieron por la mayor parte á efectos de la horrible fatiga y hambre que habian sufrido.

Diximos al principio el número de tropas con que Buonaparte entró en Rusia; y asi sera facil calcular la pérdida que hizo sufrir á la Francia y sus aliados por su loca y tyránica ambicion. En nuestra opinion no quedaron de todo su ejército



cito 15,000 hombres utiles. Buonaparte marchó á Moscow con cinco cuerpos, y la reserva de las guardias, en número de 165,000 hombres, de los quales, segun lord Cathcart, solo 85,000 salieron de aquella capital á la vuelta. Seguramente, por los desastres que sufrieron los cuerpos 1º, 2º y 3º en las cercanias de Smolensko, el grande ejército debio quedar reducido á la mitad, antes de llegar al Beresina. Aquí fue reforzado por Victor, y en seguida por dos cuerpos al mando de Oudinot y Dombrowski; pero considerando las terribles batallas que se verificaron sobre el Dwina, y que los cuerpos de Macdonald y Augereau, aunque fueron los que se empeñaron menos, se debilitaron mucho por los destacamentos que dieron y la gran desercion de sus tropas; no podemos calcular en menos de 300,000 hombres, la pérdida de los Franceses, y mas de dos tercios de estos, eran la flor de Francia y del Reyno de Italia. La relacion de oficio publicada en Petersburgo, en 23 de Diciembre presenta el siguiente Estado de las pérdidas de los Franceses desde 18 de Junio hasta 30 Noviembre.

Prisioneros, 95,000 soldados: 20 generales, 1,385 oficiales de plana mayor.

Muertos, 150,783 soldados: 40 generales: 1,806 oficiales.

Tomado: 726 piezas de artilleria y 49 banderas.

A todo esto debemos anadir la pérdida que los Franceses tuvieron en los ultimos dias de la campaña despues del 30 de Noviembre que no pudo ser menos de 50,000 hombres; lo que forma un total no menor que el de nuestro cálculo . . . . . El general Kutusoff en su declaracion habla de 130,000 prisioneros (sin contar los muchos que debieron perecer en el tiempo que medió) y de 900 piezas de artilleria. ¡ Tan completa fue la destruccion del ejército mayor, y mejor organizado que han visto los tiempos modernos !

## PAPELES DE OFICIO.

### *Despacho del General Stuart sobre la Batalla de Bautzen.*

Golberg, Mayo 24, 1813.

Mylor—El ejército aliado, á las ordenes del conde Wittgenstein, en posicion al frente de Wurschen, y Hochkirch,

fue atacado por el enemigo mandado por Buonaparte en persona, al amanecer del dia 21 del corriente. Parece que habia reunido todas sus fuerzas para este lance, y que no habia destacado muchas de ellas á otros puntos, contra lo que se habia divulgado. El terreno escogido por los aliados para resistir el ataque del enemigo, está en los caminos reales de Silesia y del Oder, terminado á la derecha por la sierra que separa á *Lusatia* de *Bohemia*, por la qual el mariscal *Daun* marchó á la batalla y victoria de *Hochkirch*. Alguno altos fuertes y dominantes, en que se habian construido baterias, cerca del pueblo de *Jackowitz* (y separados de la sierra por arroyos y terreno pantanoso) formaban el apoyo del flanco izquierdo de la posicion. Mas alla y al frente, se adelantaron muchas baterias, defendidas por infanteria y caballeria, sobre una ceja que domina el terreno llano inmediato al rio *Spre*. De aquí se extendia á la derecha por medio de pueblos fuertemente atrincherados, al traves de los caminos que van de *Bautzen* á *Hochkirch* y *Gorlitz*: de allí, por el frente del pueblo de *Bourthewitz*, á tres ó quatro cerros muy dominantes que se levantan de pronto en figura conica y dan un aspecto aspero al terreno: estos y las alturas de *Kreckwitz*, fueron fortificados con baterias, y considerados por apoyo de la derecha de la linea. El terreno del centro era favorable á la caballeria fuera de algunos pedazos pantanosos y desiguales, que podian impedir sus operaciones. Construyeronse flechas y atrincheramientos, á distancias ventajosas, sobre el llano, á cuyo frente corre un riachuelo hondo y cenagoso, que rodeaba la derecha de la posicion. A la extremidad de la derecha el terreno era llano y cubierto de bosque, cortado por los caminos que van hácia el *Bober* y el *Oder*. El cuerpo del general *Barclay de Tolly* estaba estacionado en este punto, y debia mirarse mas bien como un cuerpo volante, puesto allí para contener las tentativas del enemigo contra la derecha y retaguardia de los aliados; que como parte de la posicion: la extension de toda la linea seria como de tres á quatro millas Inglesas. Los varios cuerpos que la ocupaban eran á saber: los cuerpos del general *Kleist*, y del general *D'Yorck*, en escalones, y de reserva, á la derecha: los del general *Blucher*, conde *Wittgenstein*, y general *Miloradovitch*, formados á la izquierda; y los guardias y granaderos, y toda la caballeria Rusa, en el centro, en reserva. El enemigo manifesto al principio de la accion que queria apretar los flancos de los aliados. Habia mandado un cuerpo muy fuerte á la sierra, á nuestra izquierda; lo qual era favorable á su especie.

de guerra; pero el general Miloradovitch estaba preparado para esto, habiendo destacado al principe Garchikoff y al conde Asterman con diez batallones de tropas ligeras, y un gran cuerpo de Cosacos, con su artilleria, al mando del coronel Davidoff para ocupar aquellor cerros. Despues de un fuerte tiroteo en este punto, y un cañoneo á los lexos sobre nuestra derecha, que dio principio á la accion; el enemigo empezo á desenvolver sus fuerzas, y á mover sus varias columnas de ataque á sus respectivos puntos. La pelea en los montes se hizo cada vez mas activa, y sostenida por su parte con una muy fuerte linea de artilleria. Las divisiones del principe de Wurtemberg y del general St. Priest, del cuerpo del general Miloradovitch, se empeñaron vivamente en este punto, y se logró una carga de la caballeria contra algunos cañones del enemigo, apoderandose de uno de ellos. A este tiempo Buonoparte estaba visible sobre una altura dominante, mandando la batalla. Desplegó, al frente de Bautzen, sus guardias, caballeria y lanceros, y descubrio columnas solidas de infanteria sobre la esplanada que se forma delante del pueblo, adelantando, ademas, bastantes brigadas de artilleria, con que ocupó algunas alturas ventajosas, entre nuestra posicion y Bautzen, que eran propias para sostener sus ataques. Esas demostraciones denotaban un esfuerzo en esta direccion, y de consiguiente se dispuso el cuerpo del general Blucher y nuestra superior caballeria, para contenerlo; pero el fuego y el cañoneo que crecia á nuestra derecha, no dexaron duda, al fin, de qual era el punto á que el enemigo se dirigia. Movianse, en esto, columnas de ataque, cubiertas por un fuego violento, desde la izquierda del enemigo, entanto que otras desfilaban para alcanzar á nuestra derecha; y el general Barclay de Tolly fue atacado por una fuerza muy superior al mando del mariscal Ney y del general Lauriston, viendose obligado, á pesar de los esfuerzos mas valientes, á abandonar los pueblos de Klutz y Cannervitz. El general Barclay de Tolly tenia órdenes, para que, en caso de ser forzado por un número superior, abandonase el terreno que ocupaba al frente de Cannervitz y Prieslitz, y se situase en las alturas que rodean á los pueblos de Rachel y Baruth, con lo qual, el ejército mudaria su posicion de la izquierda, y cubriria los caminos reales que pasan por Wurtzen y Hochkirch á retaguardia. Pero el enemigo lo flanqueó por la derecha, entanto que lo empeñaba vivamente por el frente, y ocupó las dichas alturas que estaban delante por lo qual determinó caer sobre la derecha de Wurschen, adonde habia estado el quartel general imperial,



con lo qual logró igualmente su objeto. Al ver que el general Barclay de Tolly estaba atacado por un número tan superior, el general Blucher recibió orden de moverse á su derecha, y atacar al enemigo por el flanco. El general Blucher fue sostenido, en seguida, por los generales Kleist y D'Yorck; y aquí se empeñó el mas sangriento combate. Estos ataques lograron contener al enemigo. El cuerpo del general Blucher no puede ser bastantemente elogiado; y los Prusianos, mostraron, en este importante dia, igualmente que en la batalla de Lutzen, de quanto son capaces quando tienen al frente á un rey que aman, y pelean por su patria, su libertad y su independencia. Quatro mil de sus caballos cargaron sobre las columnas de la infanteria enemiga que habian tomado el pueblo de Kracknitz, rechazandolas completamente, y ocupando otra vez al pueblo, con el mayor orden y firmeza, baxo el fuego mas terrible. Mas, no obstante, estos valientes esfuerzos fueron contenidos por las tropas de refresco que adelantó el enemigo, y aunque se lograron ventajas parciales el exito general estaba en duda. Habiendo el enemigo tenido una ventaja momentanea en consecuencia de los movimientos del general Barclay de Tolly, no perdió tiempo en llevarla al cabo con el mayor empeño, renovando al mismo tiempo su ataque contra nuestro flanco izquierdo, y asaltando á las baterias que cubrian los cerros puntiagudos, igualmente que las de Kreckwitz á la derecha. Se apoderó de estas ultimas, y de una de nuestras baterias, lo que le dio, en cierto modo la llave de la posicion porque dominaba al llano de la derecha y centro de ella. En todos los demas puntos de la linea se mantenian todavia firmes; pero bien pronto se vio que el enemigo, no solo tenia fuerzas superiores para pelear en todos puntos, sino que tambien podia prolongar su marcha de flanco sobre nuestra derecha, amenazando de este modo á nuestras comunicaciones y retaguardia. Aunque hubiera sido facil, por un asalto general de los guardias y granaderos de reserva, recobrar los altos de Kreckwitz; el ataque alrededor del flanco contra el cuerpo de Barclay de Tolly, hubiera obligado á abandonarlos otra vez, y al moverse estas tropas á su punto de ataque, el centro, contra el qual el enemigo presentaba una gran fuerza, hubiera estado muy expuesto. Consideraciones de la especie que llévo descritas fue, unicamente, lo que movio á los aliados á mudar su posicion, á las cinco de la tarde, despues de haber disputado admirablemente todos los puntos del campo de batalla, desde el amanecer. La superioridad del número estaba de parte

Junio, 1813.—PARTE I.

2 I



del enemigo; pero el heroismo y la firmeza que desplegaron los aliados merecerá el respeto de sus mismos enemigos. La conducta magnánima de S. M. I. y del rey de Prusia hicieron la mayor impresion en los que estuvieron alrededor de ellos: nunca salieron del campo de batalla; y yo presencié en S. M. I. el mas ardiente deseo de mantener las posiciones por medio de repetidos ataques; ardor que solo pudo ceder á las mas importantes consideraciones. Conozco que no alcanzo á hacer la debida justicia á todos los pormenores de la accion, ni á los extraordinarios esfuerzos que se hicieron en ella. He procurado dar á V. S. una relacion fiel de lo que yo presencié. Habiendose tomado la determinacion de situar al ejército en otra posicion, se pusieron las tropas en movimiento á eso de las siete de la tarde hácia el campo de entre Wissenberg y Hochkirch. El enemigo abrio un tremendo fuego desde las alturas de Kreckwitz y el pueblo de Cannowitz, sobre las columnas en retirada; pero no se dexó canon alguno en las baterias, y las tropas se retiraron como si fuese en una revista. Los cuerpos de los generales de Tolly, D'Yorck, Blücher, y Kleist, marcharon de su derecha á Weissenberg; los de Wittgenstein y Miloradovitch, de su izquierda á Hochkirch. La retirada se hizo en escalones, cubierta por la caballeria: el enemigo no trató de molestarla, y fue efectuada con el mejor orden. El cuerpo del general Kleist formó la retaguardia al que se movio sobre Weissenberg; y una bateria situada por el conde Wittgenstein sobre los altos de Wurtzen, impidio que el enemigo avanzára. El general Miloradovitch cubrió la retirada de las tropas sobre Hochkirch, y el ejército estaba ya en su posicion por la noche.

Tengo el honor de ser &c.

(Firmado)

CARLOS STEWART, Teniente General.

P.D. Segun los informes mas autenticos que he podido obtener, la fuerza de los aliados no pasaba de 65,000 hombres: yo calculo la de los enemigos en 120,000. La pérdida de ambas partes fue grande: la del enemigo debio ser tremenda; pero no puedo decir el número con ninguna certeza.

Quartel General, Golberg, en Silesia, 24 de Mayo.

Mylor — El ejército continuó su retirada el día 22, en dos columnas, por los caminos reales de Bautzen á Lowenberg. El enemigo hizo una tentativa para cortar al cuerpo del general Miloradovitch, que le salió completamente fallida. El

Reichenbach la retaguardia tomó una posicion, que defendio obstinadamente contra el avance del enemigo, mandado por Buonaparte en persona. El enemigo presentó una gran fuerza de caballeria y cargó varias veces sobre la de los aliados, una de ellas en el pueblo de Reichenbach; más fueron completamente rechazados con pérdida de algunos centenares de muertos y heridos, y de varios oficiales. Habiendo traido artilleria, y una gran fuerza, y flanqueado á nuestra retaguardia, fue preciso que abandonase á Reichenbach; pero se retiró en el mejor orden á Górlitz. La conducta de las tropas en este dia, despues del largo servicio y desigual combate del 21, excede á todo elogio. En ninguno de estos ultimos movimientos ha habido pérdida de cañones, carros, ni bagage alguno, por parte del ejército aliado. El cuerpo del general Bulow, reunido con el del general Blondell en las cercanias de Relitz y Trebbin, hallando que el enemigo habia sacado de alli al cuerpo de Victor para las operaciones generales contra el ejército aliado, ha vuelto á la ofensiva, adelantando su patrullas á Baruth y hácia Wittenburg. El enemigo no avanzó, ayer, media milla Inglesa hácia Górlitz. Esta mañana no han cargado; y todo se retira en el mejor orden. El ejército aliado se mueve con direccion á Schweidnitz. Tengo el honor de ser, &c.

(Firmado) CARLOS STEWART.

#### ARMISTICIO.

Hoy 4 de Junio (23 de Mayo, segun los Rusos) los plenipotenciarios nombrados por las potencias beligerantes — el duque de Vicenza gran escudero de Francia, general de division, &c. &c. nombrado ministro plenipotenciario por S. M. el emperador de los Franceses, &c. &c. con plenos poderes dados por S. A. el principe de Neufchatel, &c. &c. — y el conde Schouvaloff, teniente general y edecan del emperador de todas las Rusias, &c. &c. y el teniente general Kleist, al servicio de S. M. el rey de Prusia, &c. &c. con plenos poderes de S. E. el general de infanteria, Barclay de Tolly general en gefe de los ejércitos combinados — despues de haber cangeado sus poderes en Gebersdurff, el dia 1º de Junio (20 de Mayo) y firmado una suspension de armas por 36 horas en el pueblo de Pleiwitz, neutralizado con este objeto entre los puestos avanzados de los respectivos exercitos, para

continuar las negociaciones de un armisticio que suspenda todo genero de hostilidades entre las tropas beligerantes, esten en el punto que estuvieren; han convenido en los artículos siguientes.

ART. 1. Cesarán las hostilidades, en todos los puntos, á la notificacion de este armisticio.

2. El armisticio durará hasta el dia 20 (8) de Julio inclusive. Las hostilidades no empezarán hasta despues de seis dias de aviso.

3. Por consiguiente las hostilidades no empezarán hasta seis dias despues del anuncio de la cesasion del armisticio en los cuarteles generales respectivos.

4. La linea de demarcacion entre los ejércitos beligerantes se ha determinado como sigue :

En Silesia — la linea de demarcacion del ejército combinado, empezando en las fronteras de Bohemia pasará por Dittersbach, Gaffendorf, Landshut; seguirá con el Bober á Ruderstadt pasará de alli por Bolkenhayn, Striegau, y se dirigirá con el Strieganerwaser á Gauth, hasta encontrar al Oder pasando por Bettlern, Olfaschin, y Althoff. El ejército combinado estara en libertad de ocupar las ciudades de Landshut, Rudelstadt, Bolkenhayn, Striegau, y Gauth, y sus arrabales. La linea del ejército Frances saliendo tambien de la frontera que toca á Bohemia, pasará por Serffershauf, Alt Ramnitz, seguirá el curso del riachuelo que desagua en el Bober, no lejos de Bertelsdorf, y de alli, desde el Bober á Lahn. De alli á Neukirk sobre el Katzbach, en la linea mas recta, desde donde seguirá el curso de rio hasta el Oder. — Las ciudades de Parchwitz, Leignitz, Goldberg, y Lahn, en qualquiera de las dos orillas del rio que esten situadas, é igualmente sus arrabales, pueden ser ocupadas por las tropas Francesas. El terreno que queda entre el ejército Frances y el combinado, será neutral, y no puede ser ocupado por tropas de ninguna clase, ni aun por las del Landsturm. Por consiguiente esto se entiende tambien de la ciudad de Breslau. — Desde la boca del Katzbach, la linea de demarcacion seguirá el curso del Oder á las fronteras de Saxonia y Prusia, reuniendose con el Elba al pasar el Oder, cerca de Muhlrose, y siguiendo las fronteras de Prusia, de modo que toda Saxonia, el pays de Dessau, y los pequeños Estados circunvecinos de los principes de la confederacion del Rin, perteneceran al ejército Frances, y toda la Prusia pertenecerá al ejército combinado. Los territorios Prusianos que estan en Saxonia, se considerarán como neutrales, y no serán ocu-

pados por tropas de ninguna clase.—El Elba hasta su desembocadura, fija y determina la linea de demarcacion entre los exércitos beligerantes, á excepcion de los puntos que se diran en seguida.—El exército Frances quedará en posesion de las Islas; y de todo quanto ocupaba en 32ª division militar el dia 8 de Junio (27 de Mayo) á medianoche.—Si Hamburgo estuviere solo sitiada, dicha ciudad sera tratada como las otras que estan en el mismo caso. Todos los articulos de este armisticio relativos á dichas ciudades, son aplicables á esta.—La linea de los puestos avanzados de los exércitos beligerantes, en la epoca del 8 de Junio (27 de Mayo) á medianoche formará la de armisticio para la 32ª division militar, con las variaciones militares que los respectivos comandantes juzguen necesarias. Estas variaciones se haran de acuerdo con un oficial de la plana mayor de cada exército, sobre la basa de perfecta reciprocidad.

5. Las fortalezas de Dantzick, Modlin, Zamosc, Stettin, y Custrin seran aabastecidas cada cinco dias, segun la fuerza de sus guarniciones, al cuidado de dos comandantes de las tropas del bloqueo. Un comisario, nombrado por el comandante de cada plaza, asistira con otro de las tropas del bloqueo, para que la entrega de las provisiones sea conforme á lo estipulado.

6. Durante el tiempo del armisticio, cada fortaleza tendra del lado afuera de sus murallas, una legua Francesa de terreno. Este sera neutral. Magdeburgo tendra, por consiguiente, su legua de frontera sobre la orilla derecha del Elba.

7. Un oficial Frances ira á cada una de las plazas sitiadas, á informar al comandante del armisticio concluido, y de su aabastecimiento. Un oficial Ruso ú Prusiano lo acompañará en su viage de ida y vuelta.

8. En cada plaza se nombrarán comisarios por ambas partes para fixar el precio de las provisiones que se entreguen. Estas cuentas se ajustarán al fin de cada mes, por los comisionados encargados en mantener el armisticio, y se pagaran en el quartel general, por el comisario general del exército.

9. Se nombrarán oficiales de plana mayor, por ambas partes, para arreglar, de concierto la linea general de demarcacion, adonde no este determinada por agua corriente, y en los puntos en que se ofrezca duda.

10. Todos los movimientos de las tropas se arreglarán de modo que cada exército ocupe su nueva linea el dia 12 Junio (31 de Mayo). Todos los cuerpos, ó partes del exército com-



binado que se hallen mas alla del Elba, ó en Saxonia, se volverán á Prusia.

11. Se enviarán reunidos oficiales de los exercitos Frances y combinado para que, hagan cesar las hostilidades en todos los puntos notificando el armisticio. Los respectivos comandantes en Gefe les daran los poderes necesarios.

12. Se nombrarán por ambas partes dos comisionados que sean oficiales generales, para velar sobre las estipulaciones del presente armisticio. Estos permaneceran en la linea de neutralidad en Neumarkt, para decidir sobre las disputas que ocurran. Estos comisionados procederan para aquel punto dentro de 24 horas, a fin de despachar los oficiales, y las órdenes que se deban enviar en consecuencia del presente armisticio.

---

*Accion entre el Cuerpo del Comandante General Blucher y la Guardia avanzada de los Franceses, cerca de Haynau, el dia 26 de Mayo: segun otro Despacho del General Stewart.*

El ejército Prusiano, reunido con el cuerpo Ruso del general Barclay de Tolly, tenian su bivaque cerca de Haynau el dia 25 de Mayo. El 26 marcharon en dos columnas hacia Leignitz. La primera columna estaba compuesta de los cuerpos de Barclay de Tolly y D'Yorck: la segunda, del cuerpo del general Blucher. La retaguardia hizo alto al otro lado de Haynau, para oponerse al enemigo, que generalmente se adelantaba desde las 11 de la mañana hasta la noche. El enemigo avanzaba, y el general Blucher mandó, á su columna que se retirase por los llanos de Haynau á Stendenz y Golsdorff, dexando 21 esquadrones de caballeria, con 22 piezas de artilleria volante, al mando del general Von Ziethen, á la retaguardia del enemigo. El general Von Ziethen observó la fuerza del enemigo desde el molino de viento de Bandinandsdorff, al qual se le habia de poner fuego, que era la señal para que la caballeria Prusiana atacase y la retaguardia hiziese alto y se opusiera al enemigo. A las once, el enemigo se descubrió desde Haynau, y empezó un cañoneo contra la retaguardia Prusiana al mando del coronel Mulins, quien tomó posicion sobre las alturas de Haynau. Pero esto no era mas que un reconocimiento del mariscal Ney. A eso de la una de la tarde el enemigo desfiló de Haynau y atacó á

nuestra retaguardia; que se retiró segun se habia dispuesto. El general Von Ziethen viendo á una division Francesa seguir á nuestra retaguardia, resolvió dar un gran golpe, y confiado en el valor de las tropas, dio, orden para dexar al enemigo pasar adelante y atacarlo por retaguardia; pero nuestra caballeria habia ya dexado su emboscada y avanzado contra el flanco derecho del enemigo. Pusose fuego al molino y toda la retaguardia hizo frente contra los Franceses, que se formaron en quadros. Habianse dado disposiciones para que la artilleria de á caballo pusiese al enemigo en desorden, á cuyo tiempo la caballeria debia atacarlo; pero la impaciencia de esta ultima no dexó tiempo á la artilleria para producir el efecto deseado. Hecha la primer descarga de cañon, la caballeria cargó contra los quadros del enemigo, que fueron destruidos sucesivamente. Cesó su fuego, y una bateria de 12 cañones, con 1300 prisioneros cayeron en nuestras manos. Quando se aclaró el polvo que los habia ocultado, vimos al resto de la division del general Maison retirandose sobre Hanau. La batalla no duró mas de media hora, sin que entrase en ella ni un hombre de nuestra infanteria, que toda habia marchado hácia Liegnitz. Solo la brigada del general Von Ziethen se quedó en los altos detras de Goldsdorff.

---

Quartel General Reichenback, 6 de Junio.

Mylor.—El enemigo continuó en sus posiciones en las cercanias de Schweidnitz hasta hoy, dia en que se ha hecho saber el armisticio concluído por las fuerzas beligerantes. Su magestad imperial y el rey de Prusia han fixado su quartel general en casas de campo inmediatas á este pueblo. El cuerpo del general Wittgenstein, y el del general Blucher, permanecen en Schweidnitz y sus inmediaciones. El general Barclay de Tolly tiene su quartel general aquí.—Parece que el enemigo habia destacado un cuerpo inmediatamente antes del armisticio, contra Boistch y Bulow, y que hubo un reñido encuentro con el primero, que tuvo que retirarse un poco, á causa de la gran superioridad númerica del enemigo. Las operaciones de los dichos generales á retaguardia del enemigo lo tenian con sobresalto, á causa de las ventajas que lograban, lo qual probablemente le obligó á mandar los destacamentos. Varios cuerpos partidarios han traído muchos prisioneros en estos ultimos dias. Antes de que este Despa-

cho llegue, ya V. S. habra sabido la accion brillante del general Czernicheff en Halberstadt: por tanto me excusare de repetirla\*.

Tengo el honor de ser, &c.

CARLOS STEWART.

Quartel General, Reichenback, 6 de Junio.

Los aliados en pocas semanas han dado dos batallas decididas á un numero infinitamente superior: no ha habido dia en que no hayan llegado trofeos de victorias á los quarteles generales del ejército—ninguno en que no se hayan verificado acciones ó escaramuzas, teniendo constantemente la ventaja por su parte. Habiendo tenido que dar una batalla terrible en Lutzen, en donde se mantuvieron triunfantes y vencieron, sin tener otro motivo de retirarse que la dificultad de traer municiones, executaron el paso del Elba (movimiento el mas difícil que puede imaginarse) en presencia de un enemigo superior en número, y atravesaron una extension de terreno de cerca de 300 millas, retirandose, y disputando una posicion tras otra, y llevandose consigo de 600 á 700 piezas de artilleria, sin perder un cañon, ni sacrificar la parte mas pequeña de su bagage.

Bernburg. 31 de Mayo, 1813.

Me apresuro á congratular á V. E. con motivo de la notable ventaja que acaba de ganarse en Halberstadt por los destacamentos que tengo el honor de mandar. Catorce cañones, un parque inmenso de artilleria, mas de ochocientos caballos de tiro, y mas de mil prisioneros, incluso un general de division (Ochse) un coronel, varios oficiales, y gran porcion de re-puestos, han caído en manos de los vencedores.—Habiendo recibido permiso de V. E. para obrar segun las circunstancias, pasé; en consecuencia el Elba por Ferchland el 26 en la noche, y proseguí en la direccion de Burgstall. Allí supe, por varias cartas que habian interceptado mis partidas, que un gran convoy de artilleria escoltado por cosa de 2000 hombres, habia de pasar la noche del 27 en Halberstadt. Habiendo descansado mis caballos lo suficiente, y hallandose en la mejor

\* El Despacho del General Czernicheff se hallara en seguida.

condicion posible, resolví caminar las 15 millas alemanas que quedaban para Halberstadt, sin hacer alto. Con gran sorpresa mia logré hacer todo este camino, sin parar en 30 horas. A mi llegada á Hadmersleben supe que otro convoy estaba en Hessen, en el camino de Brunswick, á tres millas y media de Halberstadt, á donde debia llegar por la mañana para reunirse al otro, con objeto de seguir mas seguros en su marcha al grande ejército. Este ultimo convoy iba escoltado por 4000 de infanteria, 500 caballos, y muchas piezas de artilleria. No obstante la fatiga de mi gente y caballos, despues de tan cansada marcha, resolví continuarla y atacar inmediatamente al enemigo en Halberstadt, antes de la llegada de los refuerzos, y á fin de aprovecharme del error que habia cometido en poner sus cañones y convoy fuera del pueblo, aunque á muy poca distancia de las murallas. Habiendolo reconocido á las quatro de la mañana, averigué que el enemigo habia colocado sus cañones en un quadro, cuyo centro estaba lleno de carros de municiones y otros carruages, y se hallaba rodeado de infanteria, teniendo los flancos cubiertos con 250 caballos. El todo formaba una especie de fortaleza impenetrable á la caballeria. Uno de mis primeros objetos fue cortar del pueblo al enemigo, y habiendo este dexado una puerta por cerrar, me apoderé de él. Alli el valiente coronel Trecoff cargó la retaguardia de las tropas que salian á reunirse con el quadro, y las persiguió hasta muy cerca de los cañones. Por otro lado el coronel Vlasaw, á quien yo habia mandado adelante con dos regimientos, esperando sobre coger al enemigo, hizo dos excelentes cargas contra el quadro; pero habiendo el enemigo tenido noticia de nuestra marcha, estaba alerta, y no recibio impresion. En esto el enemigo abrio un fuerte cañoneo de 14 piezas á las quales yo no pude oponer mas que dos; pero con cuyo fuego logré volar cinco carros de municiones del enemigo: uno de los mios tuvo la misma suerte y me mató quatro caballos. A este tiempo un regimiento de cosacos, que yo habia destacado al camino por donde los refuerzos del enemigo avanzaban, me dio noticia de que se hallaban á dos leguas de nosotros: esto me determinó á hacer un esfuerzo general y decisivo contra el quadro, con todas mis tropas. Con este objeto mandé á todos los cosacos esparcidos que se aprochasen del momento en que la caballeria regular atacase. Despues de exhortar á mis soldados á hacer su deber mandé á todas mis tropas que cargasen á un mismo tiempo. Este brillante ataque contra un quadro formidable defendido por 14 piezas de artilleria, excedió á mi expectation, y cubrió



de gloria á los husares de Isoum mandados por el coronel Tierman, y á dos regimientos de dragones de Riga: los cosacos tambien sostuvieron admirablemente los esfuerzos de estos 400 caballos. Las baterias fueron tomadas en un instante, y mis valientes se hallaron en medio del quadro: aqui la carniceria fue horrible porque el enemigo se defendio obstinadamente haciendo fuego hasta debaxo de los carruages:—mas de 700 hombres fueron muertos, y lo demas hechos prisioneros: me atrevo á decir que no escapó ni un individuo de todo aquel cuerpo. Apenas se había concluido la matanza quando las columnas enemigas empezaron á divisarse apretando á mis cosacos. Entonces me vi obligado á sostenerlos, para ganar tiempo y poder poner en franquia á mis prisioneros y cañones. Por falta de tiempo no pude llevarme mas de 14 cañones y 12 carros de municiones; y quemé todo lo demas á la vista del enemigo. Destruí, ó repartí entre los habitantes todos los repuestos que habia en el pueblo, y á las siete de la tarde me retire con mi botin á Cochstedt. Esta es la accion, en compendio; y aumenta su mérito por haberse emprendido despues de una marcha de 15 millas, que fue seguida por una accion de mas de siete horas. No alcánzo á expresar á V. E. lo bien que todos mis soldados han hecho su deber en esta brillante accion. Que los cosacos hubieran podido soportar una marcha de 15 millas, y una accion de 7 horas en seguida, no me sorprende como el ver á mi caballeria reglada hacerlo tambien como ellos sin quedarse ni un caballo en el camino.

(Firmado)

CZERNICHEFF.

#### *Articulos del Tratado entre Inglaterra y Suecia.*

ART. 1. S. M. el rey de Suecia se obliga á emplear un cuerpo de no menos de 30,000 hombres en operacion directa en el continente, contra los enemigos comunes de las dos altas partes contratantes. Este ejército obrará de concierto con las tropas Rusas puestas al mando de su alteza real el principe real de Suecia, segun las estipulaciones que existen, á este efecto, entre las Córtes de Stockholmo y Petersburgo.

2. Habiendo dichas Córtes comunicado á S. M. B. las estipulaciones que existen entre ellas, pidiendo formalmente, al mismo tiempo, á S. M. B. que accediese á ellas: y habiendo S. M. el rey de Suecia, dado una prueba, en las estipulaciones contenidas en el artículo precedente, del deseo que le anima de contribuir por su parte al feliz exito de la causa comun; y estando S. M. B. por su parte, deseoso de dar una prueba in-

mediata y no equívoca de su resolución de unir sus intereses á los de Suecia y Rusia, promete y se obliga por el presente tratado á acceder á los convenios ya existentes entre dichas dos potencias, de modo que S. M. B. no solo no opondra obstaculo alguno á la agregacion perpétua del reyno de Norwega como parte integral del de Suecia, sino que auxiliará las miras de S. M. el rey de Suecia para este efecto, ya por sus buenos oficios, ya empleando, en caso necesario su co-operacion naval de concierto con las fuerzas Suecas ó Rusas. Con el bien entendido que no se ha de recurrir á la fuerza para efectuar la union de Norwega con Suecia, a menos que S. M. el rey de Dinamarca rehuse unirse con los aliados del Norte, baxo las condiciones estipuladas en los tratados existentes entre las Córtes de Stockholmo y Petersburgo; y S. M. el rey de Suecia promete, que ésta union se hara con todo el miramiento y consideracion posibles respecto de la felicidad y libertad del pueblo de Norwega.

3. Para hacer mas efectivas las estipulaciones hechas por S. M. el rey de Suecia, en el primer artículo del presente Tratado, que tienen por objeto la operacion directa contra los enemigos comunes de las dos Potencias, y para poner á S. M. Sueca en estado de empezár las dichas operaciones sin pérdida de tiempo, y al punto que la estacion lo permita, S. M. B. se obliga á proveer á S. M. el rey de Suecia (independientemente de otros socorros que las circunstancias generales puedan poner á su disposicion) para el servicio de la campaña del presente año, igualmente que para el equipo, transporte, y manutencion de sus tropas, la suma de un millon de libras esterlinas, pagadera en Londres, mensualmente, al agente que S. M. Sueca autorize para recibirlas, de modo que no exceda de 200,000 libras el pago mensual hasta que se haya pagado el todo.

4. Se ha convenido entre las dos altas partes contratantes, que una suma, cuyo importe se determinará por ellas, y se ha de deducir del millon estipulado, se dará adelantada al S. M. el rey de Suecia para el "mise en campagne" y la primer marcha de las tropas: el resto de los auxilios estipulados, ha de empezar desde el día del desembárco del ejército Sueco, como está estipulado entre las dos altas partes contratantes en el primer artículo del presente Tratado.

5. Las dos altas partes contratantes deseosas de dar una garantia solida y duradera á sus relaciones, tanto politicas como mercantiles, y hallandose S. M. B. animado del deseo de dar á su aliado pruebas evidentes de sincera amistad, consiente en ceder á S. M. el rey de Suecia y á sus sucesores á

la corona de Suecia, en el orden de succession establecido por S. M. susodicha, y los estados generales de su reyno, con fecha de 26 de Septiembre, 1810, la posesion de Guadalupe en las Indias occidentales, y en transferir á S. M. Sueca todos los derechos de S. M. B. sobre dicha isla, del modo que S. M. B. los goza al presente. Esta colonia será entregada á los comisionados de S. M. el rey de Suecia en todo el mes de Agosto del presente año, ó tres meses despues del desembarco de las tropas Suecas en el continente: verificandose todo segun las condiciones estipuladas entre las dos altas partes contratantes en el articulo separado que va annexo al Tratado presente.

6. Como consecuencia recíproca de lo que se ha estipulado en el artículo precedente, S. M. el rey de Suecia se obliga, por espacio de veinte años, á contar desde el cange de ratificaciones de presente tratado, á conceder á los subditos de S. M. B. el derecho de Mercado (entrepôt) en los puertos de Gottenburgo, Carlsham y Stralsund (quando esta última plaza vuelva al dominio Sueco) para todos los generos, frutos, y mercancías de la Gran Bretaña ó sus colonias, cargados á bordo de buques Britanicos, ó Suecos. Estas mercancías, ó frutos, ora sean de las que pueden introducirse en Suecia pagando derechos, ó de las que estan prohibidas, pagaran, sin distincion, por derecho de Mercado, uno por ciento, de su valor á su entrada y salida. En todo lo demas relativo á este objeto, se observarán los reglamentos generales que existen en Suecia, tratando siempre á los subditos de S. M. Britanica sobre el pie de las naciones mas favorecidas.

7. Desde el dia de la firma del presente Tratado, S. M. el rey del reyno Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, y S. M. el rey de Suecia se prometen reciprocamente no separar sus mutuos intereses y en especial los de Suecia á que ha hecho relacion en el presente Tratado, en ninguna especie de negociacion con sus comunes enemigos.

8. Las ratificaciones del presente Tratado se cangearán en Stockholmo dentro de quatro semanas, ó antes, si es posible.

En Stockholmo, á 3 de Marzo, 1813.

ALEXANDRO HOPE.

EDUARDO THORNTON.

EL CONDE D'ENGESTROM.

G. BARON DE WETTERSTEDT.

Por el artículo separado, se obliga el rey de Suecia.—1º A cumplir la capitulaciones que hizo Inglaterra con los habi-

tantes de la Isla Guadalupe. 2. Guardar á los habitantes todos los privilegios que tienen los subditos Suecos. 3º Prohibir e impedir la introduccion de esclavos Africanos en la dicha isla, y en todas las posesiones del rey de Suecia en las Indias Occidentales, y prohibir dicho tráfico á todos los vasallos de S. M. Sueca. 4. Excluir de los puertos de Guadalupe, durante la presente guerra, á los corsarios y buques armados de los Estados Unidos; y en qualquiera otra guerra en que la Gran Bretaña esté empeñada, y Suecia neutral, hacerlo mismo con los corsarios de las potencias beligerantes. 5. No enagenar dicha Isla sin el consentimiento de S. M. B. 6. Conceder toda proteccion á los subditos Britanicos y sus propiedades, ya se queden en la dicha isla, ó ya quieran dexarla.

## INDICE

DE LA

### PARTE I DEL AÑO 1813.

	Pag.
Variaciones Políticas del Español . . . . .	3
Noticias del Código de los Visogodos: quando y por quien se formó: fuentes de sus leyes: su mérito: quanto tiempo estuvo en vigor . . . . .	23
Bosquexo de la Constitucion del Reyno Hispano-Gótico; y paralelo de sus leyes con las de Leon y Castilla . . . . .	27
Noticia de un Muchacho ciego y sordo de nacimiento . . . . .	39
Noticia de la obra Española, intitulada las Quatrocientas . . . . .	45
La Feria del Hielo, en Petersburgo . . . . .	52
Santa Casa de Loreto . . . . .	55
Teson Literario . . . . .	56
Oficio del Excmo. Superior Gobierno de las Provincias Unidas del Rio de la Plata al Gobierno de Montevideo . . . . .	57
Condiciones que se obliga á observar inviolablemente el Gobierno de las Provincias Unidas del Rio de la Plata con respecto á la plaza de Montevideo, y sus dependencias, en el caso que se una á dicha capital reconociendo como los demas pueblos su autoridad . . . . .	60
Contestacion . . . . .	61
Oficio del Excmo. Superior Gobierno de las Provincias Unidas del Rio de la Plata al Excmo. Cabildo de Montevideo . . . . .	62
Contestacion . . . . .	63